

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



Der Gartenzwerg
Le nain de jardin

Eisenbibliothek
La bibliothèque «Eisenbibliothek»

Trachtenkalender – jetzt bestellen!
Calendrier du costume – à commander
dès maintenant!



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

«Endlich jemand, der schön angezogen ist!» So pointiert wie von dieser Auslandsschweizerin werde ich selten als allein reisende Trachtenträgerin angesprochen. Viel eher fragt man mich nach einem Fest, das auf Grund meiner Kleidung ja irgendwo stattfinden muss.

Ist man allein in der Tracht unterwegs, zieht man unweigerlich die Blicke der Leute auf sich. Oft ergeben sich aus solchen Begegnungen Gespräche, besonders wenn Kinder dabei sind, die Auskunft über das sonderbare Kleid verlangen. Generell finden die Kinder eine Tracht schön, besonders die Mädchen sind vom Kleid vielfach angetan. Manchmal kennen sie die Tracht vom Fernsehen oder einer Veranstaltung her und ordnen das Kleid einem bestimmten Ereignis zu. «Ist das ein Jodelkleid?» fragte mich vor Kurzem das Nachbarmädchen. Genauso oft wie mit einem Fest wird die Tracht mit dem Jodelgesang verbunden. Erst die Erklärung, dass ich für die Trachtenvereinigung unterwegs bin, erinnert dann an die Trachtengruppe, an das Tanzen und Singen.

Die Tracht löst im Allgemeinen positive Reaktionen aus, wenn man ihr im Alltag begegnet. Sie wird gleichgesetzt mit Tradition, Heimat und Festlichkeiten. Lassen wir diese Begegnungen nicht ungenutzt verstreichen. Es ist die Gelegenheit, mit interessierten Menschen Kontakt zu pflegen und sie dazu zu ermuntern, ihre Tracht im Schrank wieder einmal zu tragen.

Ihre Präsidentin
Julie Borter

Chers amis du costume

«Enfin quelqu'un de bien habillé!» Quand je me déplace seule et vêtue de mon costume traditionnel, on m'accoste rarement de façon aussi hardie que cette Suisse vivante à l'étranger. On me demande plutôt où se déroule la fête à laquelle je me rends avec mon costume!

Celles et ceux qui se déplacent individuellement et vêtus de leur costume attirent inévitablement le regard des gens et surtout celui des enfants. Et très souvent on leur pose des questions sur ce vêtement inhabituel. D'une manière générale, les enfants – et particulièrement les filles – trouvent que les costumes sont beaux. Ils en ont déjà vu à la télévision ou lors d'une manifestation folklorique et associent cet habillement à un événement spécial. «C'est un costume de jodelleur?» me demandait récemment une petite voisine. Spontanément le costume évoque le chant de jodel ou la fête. C'est seulement après que je leur ai expliqué que je suis représentante de l'Association du costume traditionnel que les gens peuvent s'imaginer le groupe des costumes régionaux, la danse et le chant.

Le costume est généralement accueilli de façon positive. Il rappelle les traditions populaires et les festivités locales. Alors ne gâchons pas cette occasion d'élargir le cercle des amis du costume en les invitant à sortir leurs costumes de leurs armoires et à les porter.

Votre présidente
Julie Borter

Cari amici del costume

«Finalmente qualcuno ben vestito!» Quando viaggio da sola indossando il mio costume, raramente qualcuno si rivolge a me in modo così marcato, come ha fatto questa svizzera che vive all'estero. È più facile che chiedano se c'è una festa: visto il mio abbigliamento, ce ne deve pur essere una da qualche parte.

Se si è in viaggio da soli e in costume inevitabilmente si attirano su di sé gli sguardi della gente. Spesso questi incontri danno luogo a conversazioni, in particolare se sono presenti dei bambini che chiedono informazioni sullo strano vestito. In generale i bambini trovano che il costume sia bello, in particolare sono le bambine ad esserne maggiormente attratte. A volte hanno già visto il costume in televisione o in occasione di una manifestazione e lo attribuiscono ad un determinato evento. «È un abito da jodel?» mi ha chiesto recentemente la figlia dei vicini. Anche il costume, come spesso accade con una festa, viene abbinato agli jodel. Solo quando spiego che sono in viaggio per la Federazione dei costumi le persone si ricordano dei gruppi in costume, dei balli e dei canti.

In generale il costume suscita reazioni positive quando lo si incontra nella vita di tutti i giorni. Viene posto sullo stesso piano di tradizione, patria e feste. Non lasciamo che questi incontri passino senza avere sfruttato l'occasione. È il momento di curare il contatto con le persone interessate e di incoraggiarle a togliere dall'armadio il loro costume e ad indossarlo di nuovo.

La vostra presidente
Julie Borter

Charas amias, chars amis dals costums

«Finalmain ina persuna bain vestgida!» Uschè directamain sco da questa Svizra a l'exteriur na vegn jau darar pledentada, cura che jau viagel suletta vestgida en costum. Pli-tost vul ins savair nua ch'igl ha ina festa che vegn supponida sin fundament da mes vestgi.

Sch'ins è sin viadi sulet vestgi en il costum, attir'ins immediat l'egliada da la gliud. Savens sa da ina discussiun, surtut sch'igl ha uffants che vulan savair dapli da quest vestgi curius. Ils uffants chattan en general il costum bel, surtut las mattas èn savens fascinadas. Mintgant enconuschan els il costum da la televisiun u d'ina occurrenza e collian il vestgi cun in eveniment specific. «È quai in vestgi da jodladers?», m'ha dumandà dacurt ina matta vischina. Savens vegn il costum collià al chant da jodel. Pir la decleraziun che jau saja sin viadi per la Federaziun da costums fa alura endament la grupp da costums, il saut ed il chant.

Il costum sveglia en general reacziuns positivs, sch'ins al vesa en il mintgadi. El vegn mess a pèr cun la tradiziun, la patria e cun festivitads. Lain profiter da quests inscuters. Els porschan l'ocasiun da tgirar il contact cun umans interessads e d'als intimar da purtar sezs puspè ina giada lur costum en stgaffa.

Vossa presidenta
Julie Borter

Photo: Dominik Wunderlin



6 Zipfel auf! Wie der Zwerg in unsere Gärten kam, erfahren Sie in unserem Hauptartikel. Découvrez dans notre article central comment les nains sont entrés dans nos jardins.

INHALTSVERZEICHNIS SOMMAIRE

3	Die Präsidentin	3	La présidente
6–11	Der Gartenzwerg	6–11	Le nain de jardin
12–13	Jugend	12–13	Jeunesse
15	Jugendtanzgruppe Willisau	15	Jugendtanzgruppe Willisau
16–17	Eisenbibliothek	16–17	La bibliothèque «Eisenbibliothek»
18	COCORO	18	COCORO
19	Kanton Schaffhausen	19	Canton de Schaffhouse
20–21	Marktplatz	20–21	Place du marché
22–23	Aktuell	22–23	Actualités
24–29	STV-Mitteilungen	24–29	Informations FNCS
28–30	Veranstaltungen	28–30	Manifestations
30	Impressum	30	Impressum



DENISE LOOSER

Redaktorin Rédactrice

Editorial

Ein Berg schmutziges Geschirr, ein Haufen ungebügelte Wäsche, wucherndes Unkraut im Garten – haben Sie sich auch schon gewünscht, unliebsame Arbeiten würden über Nacht still und heimlich von irgendwelchen «guten Geistern» für Sie erledigt? Welche hilfreiche Wesen dafür verantwortlich gemacht wurden und wie man sie bei Laune halten konnte, erzählt Ihnen unser Hauptartikel über die Gartenzwerge und andere kleinwüchsige Gestalten.

Nicht gerade im Zwergformat, aber doch etwas kleiner als bisher, kommt das «Tracht und Brauch» ab der ersten Nummer im 2008 daher. Das Format der Zeitschrift wird auf das Standardformat A4 angepasst. Dies bedeutet eine Reduktion der Breite um insgesamt einen Zentimeter. Einschneidend wird diese Veränderung allerdings nicht sein; es werden ungefähr gleich viele Artikel im Heft Platz finden wie bisher. Da wir ab der Nummer 1/2008 auch den Verlag wechseln, **beachten Sie bitte die veränderten Ansprechpersonen und Adressen für die Inserateaufgabe** (siehe im Impressum, Seite 30).

Zum Titelbild:

Riesige Zwergenkolonie bei Kleinfützel SO.

Une gigantesque colonie de nains près de Kleinfützel SO.

Photo: Dominik Wunderlin

Editorial

Une montagne de vaisselle à laver, une pile de linge à repasser, un jardin envahi par les mauvaises herbes – n'avez-vous jamais souhaité que ces tâches ingrates s'effectuent au cours de la nuit grâce à l'intervention de quelques «bons lutins» silencieux et mystérieux? Notre article central sur les nains de jardins et autres créatures de petite taille vous raconte à quels bons esprits on a pu attribuer cette responsabilité et comment on s'assurait leur bonne humeur.

Le premier numéro «Costumes et coutumes» de 2008 paraîtra quant à lui non pas dans un format miniature mais quand même bien plus petit que d'habitude. Le journal aura désormais un format standard A4, ce qui entraîne une largeur réduite d'un centimètre. Cette modification n'aura cependant aucune conséquence sur le contenu et il y aura à peu près la même place pour les articles que jusqu'à présent. L'éditeur change lui aussi à partir du numéro 1/2008 et nous vous prions de **tenir compte des nouvelles coordonnées pour la communication de vos annonces** (cf. Impressum page 30).

Hilfreich und still: der Gartenzwerge

Die Angaben gehen ziemlich auseinander: Allein in Deutschland sollen zwischen 18 und 25 Millionen Gartenzwerge in den Gärten stehen. Noch weniger gesichert sind Zahlen aus der Schweiz, aber um die 3 Millionen dürften auch hier herumstehen. Und keine Zahlen liegen schliesslich vor über die in unserem Sagenschatz nachgewiesenen Vorgänger, die hilfreichen, aber scheuen Erdleuten.

DOMINIK WUNDERLIN

Wer wagt es heute noch, über Zeitgenossen zu spotten, die in ihrem Garten einen oder eher mehrere Vertreter der Gattung «Gartenzwerge» (lateinisch-ironisch: nanus hortorum vulgaris) aufstellen? Kaum mehr wird es sich jemand auch erlauben, Leute als Spiesser zu bezeichnen, wenn sie Männchen mit roter Zipfelmütze auf den Rasen stellen und sie während der kalten Jahreszeit sogar sorgsam an einen geschützten Ort verbringen. Und angesichts der interessanten Kulturgeschichte, die sich mit der kleinwüchsigen Gestalt verbindet, ist es gewiss nicht angebracht, jeden Freund der Gartenzwerge voreilig als Inhaber eines schlechten Geschmacks und «Kitschbruder» zu klassieren. Denn es kann zum Mindesten auch sein, dass der Besitzer und Aufsteller solcher Figuren einen gewissen Humor zu

erkannt haben, die uns in die Antike führen.

Zum einen ist da die Kopfbedeckung, eine aufgerichtete, kegelförmige Zipfelmütze. Dieser Typ wird auch «phrygische Mütze» genannt. Das Lexikon lehrt uns, dass die namengebenden Phryger ein indogermanisches, aber sicher nicht kleinwüchsiges Volk waren, das nach 1200 v. Chr. aus Europa ausgewandert und in Kleinasien (Türkei) ein selbstständiges Reich bildete. Als sie 546 v. Chr. von den Persern unterworfen worden waren, mussten die Phryger dem persischen Grosskönig jährlich grosse Abgaben leisten. Auf einem Relief im alten Königspalast von Persepolis sind die besiegten Phryger bei ihrer Abgabeleistung zu sehen. Dabei tragen sie kegelförmige Mützen, die denjenigen unserer Gartenzwerge ebenso ähnlich sind wie der Freiheitsmütze im antiken Rom und den roten (!) Jakobiner- oder Freiheitsmützen in der französischen Revolution.

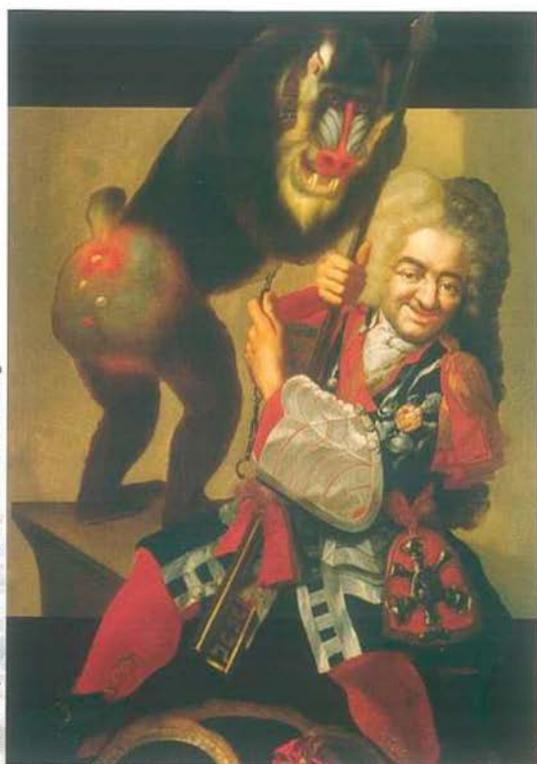
Zum andern wird berichtet, dass die Kretter, welche bereits zu minoischer Zeit (also ab etwa 2000 v. Chr.) die Metallverarbeitung gekannt hatten, kleinwüchsige Menschen beschäftigt hätten. Noch heute zeigt man im Idagebirge Schächte, die so niedrig und schmal sind, dass kein normal gewachsener Mensch darin stehen oder arbeiten konnte. Im Apollotempel in Korinth sind einige kleinwüchsige Bergwerksarbeiter dargestellt: nackt, aber mit Bart wie unsere heutigen Gartenzwerge. Ähnliche wie die in Korinth dargestellten Kreuzhacken fanden sich

erkennen gibt.

Phrygische Mützen und kretische Bergleute

Was heute in jedem Gartencenter und Baumarkt, aber auch in vielen einschlägigen Boutiquen in Keramik und Kunststoff in unzählbaren Typen und Grössen angeboten wird, hat viele Vorfahren.

Manche Forscher der allerdings kaum akademisch betriebenen Nanologie (Wissenschaft der Gartenzwerge) wollen Spu-



Zwerg Perkeo mit dem Mandrill, unbekannter Künstler.
Le nain Perkeo avec le mandrill, artiste inconnu.



Photo: Dominik Wunderlin

Wartet bereits auf den EM-Anpfiff: die Schweizer Zwergfußballmannschaft. Prête pour le coup de sifflet de la Coupe d'Europe: l'équipe des joueurs de foot nains de Suisse.

in Länge von teilweise nur 16 cm auch in den Karpaten und selbst in Deutschland. Es wird vermutet, dass diese Werkzeuge von jenen kleinwüchsigen Menschen stammen, die den Auftrag hatten, als Prospektoren neue Erz- und Edelmetallvorkommen aufzuspüren.

Die dabei gemachten Begegnungen mit der einheimischen Bevölkerung Mitteleuropas könnten demnach zur Ausgestaltung der mündlich tradierten Zwergenvorstellung geführt haben. Unterstützend gewirkt haben dürfte die Erinnerung an das einstige Dasein von kleinwüchsigen Menschen durch Spuren von archaischen Wohnstätten, insbesondere von Felshöhlen und -löchern.

An das Arbeiten der Erdmännchen in Gängen und Schächten glaubten noch die spätmittelalterlichen Alchimisten. Der in Einsiedeln geborene Arzt und Naturforscher Theophrastus Bombastus von Hohenheim (Paracelsus) lieferte eine Beschreibung von Leuten aus sehr feinen Bestandteilen, die für menschliche Sinne nur nach göttlichem Urteil wahrnehmbar sind. Ferner wusste Paracelsus, dass sie durch die Erde sehen könnten und meist eine Tarnkappe trugen.

In der Zürcher Zentralbibliothek liegt das alchemistische Traktat «Aurora consurgens» von 1420, das ursprünglich im Besitz des Klosters Rheinau war. In diesem Schriftstück findet sich eine Illustration, das Bergmännchen mit Hacke und Schaufeln und mit einer Kapuze, aber bartlos zeigen.

Der Luzerner Ratsschreiber Renward Cysat war überzeugt, dass er 1559 einem leibhaftigen Zwerg begegnet war: «Ihr gestalt sy gewesen wie ein aller wyssgrauer Mann mit langen har und bart, doch kurz und klein anzusehen als ein kneblin von sechs Jahren ...»

Hilfreiche Wesen

Im Sagenschatz aller Landesteile begegnen wir Geisterwesen, welche vom durchschnittlichen menschlichen Körpermass deutlich abweichen. Neben den Riesen sind dies ganz besonders oft die Zwerge. Da diese nach der Volksmeinung mit Vorliebe im Innern der Berge wohnen und werkeln, sind sie in den Alpenländern besonders zahlreich. Neben dem gemeinermanischen Begriff «Zwerg(li)», was genau genommen «Trugbild» oder «Gespenst» bedeutet, finden wir als Bezeichnungen unter anderem «Twerigi» (Berne Oberland), «Gotwärgi»

Le nain de jardin

Cet article en terre cuite ou en plastique, de tailles et de types extrêmement variés, en vente aujourd'hui dans tous les grands magasins de bricolage et d'horticulture mais aussi dans de nombreuses boutiques spécialisées possède de nombreux ancêtres.

Certains chercheurs en nanologie, une science toutefois à peine pratiquée qui se consacre aux nains de jardin, font remonter leurs origines à l'Antiquité sur la base de plusieurs indices. Il y a d'une part le couvre-chef, un bonnet à pointe dressée et de forme conique aussi désigné comme «bonnet phrygien». Le dictionnaire nous apprend que le qualificatif de phrygien se rapporte à un peuple indo-européen qui n'était certainement pas de petite taille et qui à partir de 1200 av. J.-C. émigre d'Europe en Asie mineure (Turquie) où il constitue un royaume indépendant. Après leur défaite contre les Perses en 546 av. J.-C., les Phrygiens doivent payer de lourdes taxes annuelles au grand roi perse. Un bas-relief de l'ancien palais royal de Persépolis représente les Phrygiens versant leur impôt. Ils portent des bonnets de forme conique qui ressemblent tout autant à ceux de nos nains de jardin qu'à ceux des esclaves affranchis de la Rome antique ou encore aux bonnets rouges (!) que portaient les Jacobins et combattants pour la liberté durant la Révolution française.

Un autre indice se base sur le fait que les Crétois, qui travaillaient déjà le métal à l'époque minoenne (c'est-à-dire vers 2000 av. J.-C.), engageaient des ouvriers de petite taille. Il existe encore aujourd'hui sur le mont Ida des puits si bas et si étroits qu'aucune personne de taille normale ne pourrait y pénétrer. Un ornement du temple d'Apollon de Corinthe montre des mineurs de petite taille: nus mais barbus comme les nains de nos jardins. Des pioches identiques à celles de l'iconographie de Corinthe et parfois longues d'à peine 16 cm ont été retrouvées dans les Carpates ainsi qu'en Allemagne. Ces outils auraient appartenu à des travailleurs de petite taille chargés de repérer des filons de minerai et de métal précieux.

(suite à la page 8)

Les contacts entre la population locale d'Europe centrale et les petits montagnards pourraient avoir inspiré la tradition orale des nains. Toutes les contrées de notre pays ont des légendes mentionnant des êtres imaginaires caractérisés par leur taille singulière, que ce soit des géants ou plus fréquemment des nains. D'après la croyance populaire, ces derniers habitent et travaillent très volontiers au cœur de la montagne et apparaissent donc communément dans les régions alpines.

Dans la plupart de nos légendes, les nains sont bienfaiteurs: ils se rendent utiles à la maison ou à l'étable, au champ ou au pâturage, ne réclament qu'un salaire minime mais sont toujours reconnaissants des petits cadeaux. Cet élément rappelle l'ancien rituel du sacrifice rendu aux esprits de la maison et des champs. Une légende rapporte qu'après le déluge Noé aurait jeté des pierres derrière lui sur l'ordre de Dieu. Elles se seraient transformées en nains qui durent promettre de protéger les êtres humains.

Le fait qu'on ne rencontre jamais les nains de plein jour et qu'ils disparaissent dès qu'on exploite leur vertu ou qu'on tente de percer leur secret est typique de la légende: en plus de leur tâche de soutien matériel ils sont aussi chargés d'éducation et de prévention morale. Cette division qui apparaît constamment entre la population autochtone et le groupe des petits êtres humains a-t-elle une origine historique? S'il est vrai que les personnes de petite taille étaient autrefois envoyées pour prospecter les richesses du sol, cela indique que leurs maîtres cherchaient à éviter les contacts entre les deux groupes. L'affirmation répandue que les nains ne sont pas de véritables humains mais plutôt des lutins méfiants et toujours sur leurs gardes serait ainsi destinée à les protéger des intrus dans leur travail. Mais les nains peuvent aussi apparaître comme des anges de Lucifer, ce qui amène le christianisme à les ranger parmi les êtres de l'enfer.

(suite à la page 11)



Vorbild für die Parkzwerge sind die um 1600 entstandenen Kupferstiche von Jacques Callot, wie zum Beispiel «Der Zwerg mit dem hohen Hut». Les gravures sur cuivre de Jacques Callot datées d'environ 1600 servent de modèles aux nains de nos parcs comme par exemple «le nain au grand chapeau».

(Oberwallis), dann auch «Fängge», «Erdmännli» (auch: «Herdmännli»), «Elben/Elfen», «Toggeli» und «Schrätteli». Gelegentlich wird auch das vor allem im ostalpinen Raum auftretende «Venediger Mannli» als Zwerg beschrieben. Ganz im Gegensatz zum Gartenzwerg, der nach der Auffassung der Puristen nur männlich sein darf, begegnen wir in den Volkserzählungen auch oft den «Erdwybli» oder insbesondere im Glarnerland den «Wydewybli» und «Pulsterewybli».

In unserem Sprachgebrauch als nicht traditionell gelten «Heinzelmännchen», «Kobold» und «Wichtelmännchen», wie auch das «Wichteln» als besondere Form des Beschenkens hierzulande eine neuere Erscheinung und noch wenig verankert ist. Allerdings berichten die mündlichen Überlieferungen, dass auch unsere Zwerge oft «gewichtet» haben. So wird aus dem Baselbieter Jura erzählt:

In den Felsen des Eitals wohnten vor alten Zeiten freundliche Erdmännchen und Erdfräulein. Sie besorgten in Not- und Krank-

heitsfällen das Vieh, backten ihnen ihr Brot und segten die Stuben. Wenn die Leute aufstanden, fanden sie schon alles in Ordnung und stellten dann den freundlichen Felsenbewohnern ein Chacheli Milch oder Honig und Butter hin. Die Bauern auf dem Acker konnten das Kneten der Bergmännchen unter der Erde hören und waren dann sicher, unter einem Baum auf sauberem Tucheinen Pfannkuchen oder eine Zwiebelwähe zu finden. Einst aber verleitete die Habsucht einen Bauern auf dem Feld, Tischtuch, Messer und Gabel mitzunehmen. Seither warteten die Leute vergeblich auf Wähen und Pfannküchlein.

Weibliche Neugier vertrieb endlich die Felsenbewohner ganz aus der Gegend. Es war unter die Leute gekommen, die Bergmännchen hätten nicht Füsse wie andere Menschen, sondern wie Gänse. Da streute ein vorwitziges Weib Asche und fand richtig die Spuren von Gänsefüsschen. Darüber erbosten die kleinen Leuten, verschwanden und wurden nie mehr gesehen.

Vergleichbare Züge und Motive finden sich in vielen unserer Sagen. Die hilfreichen und dienstbaren Zwerge in Haus und Stall, auf Feld und Weide, welche kaum je Lohn

fordern, aber für kleine Geschenke dankbar sind, erinnern an das antike Ritual des Opfers an Haus- und Feldgeister. Eine Legende berichtet aber auch, dass Noab auf Geheiss Gottes nach der Sintflut Steine hinter sich geworfen habe. Diese hätten sich zu Zwergen verwandelt, welche versprechen mussten, den Menschen zu dienen.

Dass in aller Regel keine offene Begegnung stattfindet und dass sie verschwinden, wenn man ihre Gutwilligkeit ausnützt und sogar hinter ihr Geheimnis kommt, zeigt eine typische Eigenschaft der Sage: Sie sollte nämlich nicht nur unterhalten, sondern auch belehren, ja vor Fehlverhalten warnen. Ob die durchwegs zutage tretende Trennung in eine Welt der ansässigen Bevölkerung und in die andere Welt der kleinen Menschen auch einen historischen Hintergrund hat? Falls wirklich einst kleinwüchsige Menschen zum Aufspüren von Bodenschätzen ausgesandt worden waren, hatten deren Auftraggeber wenig Interesse an Begegnungen zwischen den Zwergen und der ansässigen Bevölkerung. Dass sie keine richtigen Menschen seien, sondern Geisterwesen, die bei Nachstellung misstrauisch werden können, wäre somit eine selbst ausgestreute Schutzbehauptung, um ungestört arbeiten zu können.

Nichts gewonnen haben auch die Bur-schen im Prättigau, als sie einem hilfreichen Geist zu nahe kamen:

In Conters hütete ein wildes Männlein die Geissen. In das Dorf kam es nie, sondern nur bis zu einem Stall oberhalb des Dorfes, bis wohin man ihm die Geissen austrieb. Es nahm öfters Geschenke an und auch Kleidung, ohne deshalb sich zu entfernen. Die Schuhe trug es lange an den Händen, die Hosen an den Armen. Die Knaben von Conters hätten es gerne gefangen, um allerlei von ihm zu erfahren, aber es war ihnen zu schnell, und sie konnten es nicht bekommen. Da füllten sie zwei Brunnenröge, die bei jenem Stall standen, den einen mit rotem Wein, den andern mit Branntwein. Als der wilde Geissler nun abends zum Stalle kam, war er durstig und wollte trinken. Die Knaben hatten sich im Stall versteckt und sahen ihm zu. Den Wein rührte er nicht an und sagte: «Röti, Röti, du bschiss'st mi nit.» Hingegen vom Branntwein, der die Farbe des Wassers hatte, trank er, und da fiel er dann berauscht um und schlief ein. Nun kamen die Knaben aus ihrem Versteck hervor, banden ihn und brachten ihn gefangen ins Dorf. Sie drangen dann stets in ihn, er solle ihnen dieses oder jenes Geheimnis mitteilen. Da versprach er ihnen einen guten Rat, wenn sie ihn zuvor in Freiheit setzten. Sie taten es, und er rief ihnen zu: «Bei schönem Wetter nehmt die Jacken mit, bei schlechtem könnt ihr es halten, wie ihr wollt.» Dann entfloh der Schalk und kam nicht wieder.



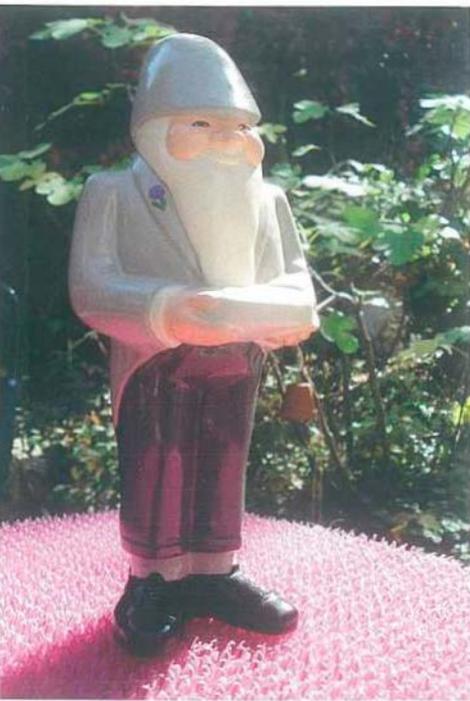
Eine von vielen Barockstatuen: der Zwergpage Oswald Eyberger aus dem Benediktinerstift Admont (Steiermark), um 1740/1750. Une figure baroque parmi de nombreuses: le page nain Oswald Eyberger du couvent bénédictin d'Admont (Steiermark), daté d'environ 1740/1750.



In der Nachfolge Callots steht unter anderem J. A. Pfeffel. Hier seine ländlichen Typen. Parmi les successeurs de Jacques Calliot se trouve entre autres J. A. Pfeffel. Ici ses types ruraux.



Adoptiveltern gesucht! Appenzell im Frühling 2007. Parents adoptifs recherchés! Appenzell au printemps 2007.



Edler Butler-Zwerg, um 1980 angeboten vom Warenhaus Globus. Nain serviteur plus noble, en vente vers 1980 chez Globus.



Eine neuzeitliche Alternative zum klassischen deutschen Gartenzwerg: der Schlumpf. Hier über einer Eingangstüre in Caverno TI. Une variante moderne du nain de jardin classique allemand: le Schtroumpf, perché ici au-dessus d'une porte d'entrée à Caverno, TI.

Höllische Wesen?

Noch anderes weiss man von unseren kleinwüchsigen Sagengestalten zu berichten. So tanzen sie gern und lieben die Musik. Tagsüber sonnen sie sich gerne an den Felsen und plätschern in den Bächen. Sie sind gute Handwerker, insbesondere beherrschen sie die Schmiedekunst. Nicht minder geschickt sind sie als Töpfer, Schneider und Schuhmacher, und ihre Weiblein kennen sich in den verschiedenen textilen Arbeiten aus, sie spinnen, weben und nähen.

Sie vermögen auch in die Zukunft zu blicken und sind heilkräuterkundig. Aber es heisst auch, dass sie Engel im Gefolge von Luzifer gewesen seien. Deshalb ordnete sie das Christentum den höllischen Wesen zu. Dazu passen dann Geschichten, dass auch das Glockenläuten oder das Aufstellen von Wegkreuzen die Zwerge mancherorts zum Auszugbewogen haben. Ebenso wichen sie vor Weihrauch und Weihwasser, wenn der Kapuziner die richtigen Beschwörungsformeln betete. Wohl fast am längsten scheinen es die Zwerge im Emmental ausgehalten haben: In Gotthelfs «Käthi die Grossmutter» halfen die Erdleuten noch im Bauernhaus mit.

Niemand weiss, wohin sie wohl alle geflohen sind. Die kaltblütigen Gartenzwerge unserer Tage sind nur noch eine bescheidene Erinnerung an das einstige Volk.

Vom Hofzwerg zum Gartenzwerg

Die direkten Vorfahren unserer Verzierung in Gärten und vereinzelt auch in Wohnräumen sind zweifellos jene Zwerge aus Fleisch und Blut, welche an kaiserlichen und königlichen Höfen lebten. Die oft buckeligen Kleinwüchsigen dienten den vornehmen Herrschaften zur Unterhaltung. Auch auf den Jahrmärkten sah man Kleinwüchsige, hier oft in Begleitung von Quacksalbern und Scharlatanen, welche von der alten Vorstellung profitieren wollten, wonach missgebildete Menschen eine magische Kraft besitzen. Vom alten Jahrmarkt ist es dann nur ein kurzer Weg zu den «Liliputanern», welche noch bis vor Kurzem in unseren Wanderzirkussen zu sehen waren ...!

Die zeitweilig grosse «Zwergenmode» äussert sich auch in der Kunst: Hieronymus Bosch und Pieter Breughel porträtierten

ebenso Zwerge wie Botticelli, Veronese und Velasquez. Oft dargestellt wurde der Tiroler Perkeo, der im 18. Jahrhundert am Hof des pfälzischen Kurfürsten in Heidelberg lebte und es dort zum Hofmeister und Mundschenk brachte. Legendär war sein Durst: Er soll täglich zwischen 20 und 30 Liter Flüssigkeit getrunken haben; davon sei ein nicht geringer Anteil Wein gewesen. Man nimmt an, dass der Grund für seinen grossen Durst ein angeborener Diabetes war. Zu seinen Lebzeiten war es übrigens auch Mode geworden, dass in den Barockgärten Zwergskulpturen aufgestellt wurden. Ein frühes Vorbild für die missgestalteten Parkzwerge waren Grafiken von Jacques Callot (1592–1635). Berühmt ist der «Zwerggarten» von Schloss Mirabell der Salzburger Erzbischöfe.

Mit dem deutschen Biedermeier scheint dann die Zeit für die Gartenzwerge im heutigen Sinn angebrochen zu sein. Nicht widersprochen werden kann der Vermutung, dass zwischen 1873 und 1880, sicher aber im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts in Gräfenroda (Thüringen) zwei Manufakturen mit der Herstellung von Gartenzwerge aus Ton begonnen hatten. 1898 erschienen die Thüringer Zwerge erstmals auf der Leipziger Frühjahrsmesse. Die offensichtliche Nachfrage verlockte rasch weitere Betriebe zur Herstellung der Gartenzwerge. Zwischen dem Ersten Weltkrieg und den frühen 1950er-Jahren blieb die Nachfrage eher dürftig. Seither wächst das Angebot stetig. Während die Manufaktur Griebel in Gräfenroda heute in der 4. Generation eine reiche Palette von gebrannten und bemalten Gartenfiguren herstellt (und auch die DDR-Zeit überlebt hatte), bietet daneben auch die Kunststoffindustrie ein breites Sortiment von preisgünstigen Figuren an. Dank Walt Disney begegnen wir auch «Schneewittchen und den sieben Zwergen» in unseren Gärten, und wer blau bevorzugt, greift zu den «Schlumpfen», der neuzeitlichen Adaption des Gartenzwerge. Um 1990 wurden in Deutschland erstmals auch Politiker als Gartenzwerge modelliert. Nicht ganz so weit ging der Bündner Künstler Claudio Caprez, der seit 2001 die Mitglieder des schweizerischen Bundesrates im Gartenzwergformat herstellt – ohne rote Zipfelmütze!

Längst ist der Gartenzwerg nicht mehr nur eine Zier in Gärten Deutschlands, Ös-



Ein beliebtes Sujet sind Zwerge mit Tieren.
Un sujet très apprécié: les nains accompagnés d'animaux.

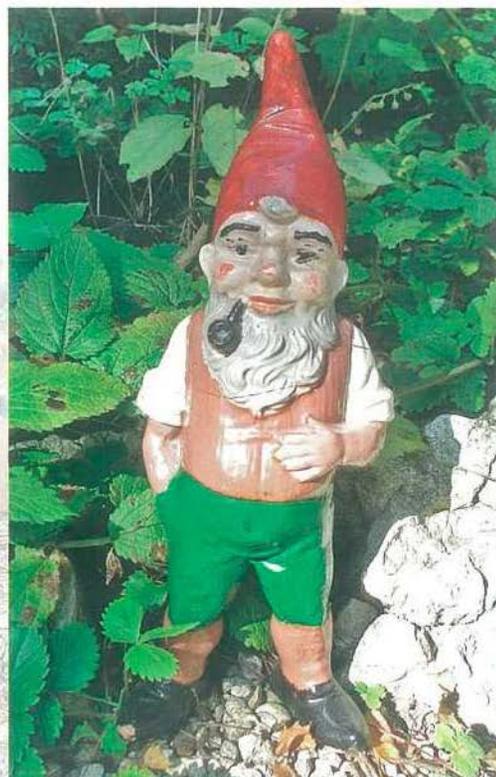
terreichs und der Schweiz. Vielmehr treffen wir ihn in ganz Europa an und auch in anderen Kontinenten, vorab jedoch in Nordamerika, kann man dem Gartenzwerg begegnen.

Schutz und Befreiung

Für einiges Aufsehen sorgte an der Grün 80 (Schweizerische Landschafts- und Gartenbau-Ausstellung) in Basel der «Tag der Gartenzwerg». Höhepunkt dieses 3. September 1980 waren ein Festumzug sowie ein wissenschaftliches Symposium. Als Freunde und Gönner dieses Anlasses gaben sich zahlreiche Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Kultur die Ehre. Im Jahr danach wurde aus dem Kreis der Teilnehmer eine «Internationale Vereinigung zum Schutze der Gartenzwerg» gegründet, deren Mitglieder sich mit «Zipfel auf!» begrüßen. Trotz aller Bemühungen gelang es bisher dieser Organisation nicht, jene grausamen Anschläge gegen ihre Schützlinge zu verhindern. Was sich nämlich bereits während der Grün 80 in vereinzelt zerstörerischen Steinwürfen gegen die ausgestellten Gartenzwerg angekündigt hatte, wurde seither zu einer ernsthaften Angelegenheit. Seit Mitte der 1990er-Jahre macht eine «Front zur Befreiung der Garten-

zwerg» (Front de Libération des Nains de Jardin FLNJ) mit Aktionen auf sich aufmerksam. Diese bestehen darin, massenweise Gartenzwerg zu entwenden – die Täter nennen es «Befreiung» – und sie entweder in Wäldern auszusetzen oder sie zum Beispiel auf einem Strassenkreisel zusammenzurotten. Diese in Frankreich gegründete Befreiungsfront ist längst auch in anderen Ländern aktiv und hat beispielsweise im Juni 2006 im Kanton Freiburg und in der Umgebung von Lausanne zuge schlagen.

Aber es wird wohl diesen Aktivisten nicht gelingen, die in den letzten Jahrzehnten neu entstandene Freude am Gartenzwerg nachhaltig zu vermiesen. Ein probates Mittel gegen eine Entführung könnte übrigens sein, wenn man auch auf einem kleinen Areal mindestens drei Zwerge aufstellt. Denn allein fühlen sie sich angeblich sehr unglücklich. Und wer unglücklich ist, lässt sich rascher entführen ...



Zwerg mit Tabakpfeife, vermutlich aus der Manufaktur Philipp Griebel, Gräfenroda/Thüringen, um 1900.
Nain fumant une pipe à tabac, sans doute originaire de la manufacture Philipp Griebel, Gräfenroda en Thuringe et daté d'environ 1900.

(suite de la page 8)

Les ancêtres des nains décoratifs de nos jardins sont sans aucun doute les nains en chair et en os qui vivaient autrefois dans les cours impériales et royales. Ces petites personnes souvent bossues divertissaient la noblesse. L'engouement temporaire pour le nain se retrouve aussi dans l'art: Jérôme Bosch et Pierre Breughel représentent des nains tout comme Botticelli, Véronèse et Vélasquez. Vers 1770 la mode des nains sculptés se répand aussi dans les jardins baroques. Les gravures de Jacques Callot (1592–1635) ont servi de modèle aux figures naines grotesques des parcs.

L'époque des nains de jardins que nous connaissons aujourd'hui débute dans le dernier quart du 19^e siècle, lancée en Thuringe avec la fabrication de nains en argile. A Gräfenroda la manufacture Griebel en est aujourd'hui à la 4^e génération et produit une vaste gamme de sculptures de jardin cuites et peintes. De son côté l'industrie du synthétique offre elle aussi un grand choix de figures à bon marché. Grâce à Walt Disney, Blanche Neige et les sept nains parent nos jardins et pour ceux qui préfèrent le bieu, les Schtroumpfs sont depuis peu adaptés aux miniatures de jardins. Le nain de jardin se rencontre aujourd'hui dans toute l'Europe et tout autant en Amérique du Nord.

Mais l'engouement pour les nains de jardins n'est pas unanime. Depuis le milieu des années 90 le «Front de Libération des Nains de Jardin» s'exprime au moyen de diverses manifestations: de nombreux nains de jardin sont enlevés puis replacés dans les forêts ou encore regroupés sur un rond-point. Originaire de France, ce mouvement se répand rapidement dans plusieurs pays: en juin 2006 il frappe dans le canton de Fribourg et dans les environs de Lausanne.

Traduction: Caroline Buffet

Geiger in der Tanzmusik

Raphael Wu – bei seinen Freunden heisst er Ling Kuang – ist schon vor 5 Jahren auf die Volksmusik gekommen. Mit der Deutschfreiburger Volkstanzmusik «Hutätä» macht er originelle Volksmusik und begleitet auch Jugend- und Erwachsenen-Tanzgruppen. Er dürfte mit seinen 16 Jahren einer der jüngsten Tanzmusikanten im Kanton sein.



Violoniste de musique populaire

Raphaël Wu – ses amis l'appellent Ling Kuang – s'est lancé depuis déjà cinq ans dans la musique populaire. Avec le groupe fribourgeois de musique et danse traditionnelle «Hutätä», il joue une musique populaire originale et accompagne les groupes de danseurs jeunes et adultes. A 16 ans, il est sans doute l'un des plus jeunes musiciens de folklore dans le canton.

Raphael, wie bist Du zur Volks(tanz-)musik gekommen?

Raphael: Meine Schwester tanzt in der Kinder-/Jugend-Volkstanzgruppe Schmitten, meine Mutter spielt auch bei Hutätä mit ... und da ich nicht tanzen kann ... (schmunzelt; eigentlich war das mal eine Ausrede).

Wie bist Du zu Deinem Instrument gekommen?

Ich wollte mein eigenes Instrument erlernen, bei dem mir niemand dreinredet. Violine spielte sonst niemand in der Familie.

Was fasziniert Dich an Deinem Instrument?

Alles. Man hat so viele Möglichkeiten, den Ton zu formen, zu interpretieren, sich auszudrücken ...

Dein Instrument wird ja in Allgemeinen nicht gerade als typisches Volksmusikinstrument wahrgenommen ...

Es ist interessant, die Geige als Volksmusikinstrument neu zu entdecken. Man muss ja nicht dasselbe machen wie alle andern. Die Geige passt in die Volksmusik, und den Leuten gefällt.

Was gefällt Dir an der Volksmusik?

Es ist eine wunderbare Gelegenheit, der Spielfreude freien Lauf zu lassen. Man kann sich den Masstab selber setzen, das Musizieren ist ungezwungen. Man kann auch mal etwas «spinnen» oder einfach ausprobieren.

Was meinst Du zur verbreiteten Ansicht, Volksmusik sei primitiv, konservativ und langweilig?

Es stimmt, dass die Stücke sehr oft nach dem gleichen Schema aufgebaut sind. Aber wenn man die gegebenen Möglichkeiten geschickt nutzt und mit ein bisschen Experimentierfreude ans Werk geht, ist es ganz

schön interessant und abwechslungsreich.

Was gefällt Dir am Musizieren mit «Hutätä»?

Die Kombination der Instrumente ist genial. Die Möglichkeiten sind in diesem Rahmen noch vielfältiger. Und so verschieden wie die Instrumente sind deren Spieler. Spieler und Instrumente akzeptieren und ergänzen sich geenseitig, niemand muss «die zweite Geige» spielen.

Wie fühlst Du Dich als junger Musikant unter erwachsenen MusikantInnen und TänzerInnen?

Ausser dass ich kein Bier trinke ... (lacht).

Wie siehst Du Deine Zukunft in der Volks(tanz)musik?

Das hängt von der Zukunft der Volksmusik ab. So lange Leute originelle Volksmusik hören wollen, bin ich dabei.

Raphaël, comment es-tu venu à la musique et à la danse traditionnelle?

Ma sœur danse avec les jeunes du groupe traditionnel de Schmitten, ma mère joue aussi avec le Hutätä ... et comme je ne sais pas danser ... (il sourit; à vrai dire il s'agit d'un alibi).

Comment en es-tu venu à ton instrument?

Je voulais apprendre un instrument bien à moi et pour lequel personne ne cherche à me dire comment m'y prendre. Jusqu'à présent personne ne jouait du violon dans ma famille.

Qu'est-ce qui te fascine dans ton instrument?

Tout. Il y a tellement de possibilités de moduler le son, d'interpréter, de s'exprimer...

Ton instrument n'est pas considéré comme un instrument typique dans la musique traditionnelle...

C'est intéressant de redécouvrir le violon en tant qu'instrument de mu-

sique populaire. On ne doit pas toujours faire la même chose que les autres. Le violon s'adapte parfaitement à la musique traditionnelle et cela plaît aux gens.

Qu'est-ce qui te plaît dans la musique traditionnelle?

C'est une occasion merveilleuse de donner libre cours à la joie de jouer. On détermine soi-même la mesure et il n'y a pas de contrainte. On peut même un peu «délirer» ou tout simplement expérimenter.

On entend souvent dire que la musique traditionnelle est primitive, conservatrice et ennuyeuse. Qu'en penses-tu?

C'est vrai que les morceaux sont très souvent construits sur le même schéma. Mais dès qu'on exploite les multiples variantes et qu'on a un peu de fantaisie pour expérimenter, alors ça devient passionnant et varié.

Qu'est-ce qui te plaît dans le groupe «Hutätä»?

L'ensemble des instruments est génial permet des combinaisons très diverses. Les musiciens sont tout aussi différents et variés que les instruments. Les joueurs et les instruments s'acceptent et se complètent réciproquement, jamais personne n'occupe la place du «deuxième violon».

Comment te sens-tu en tant que jeune musicien au milieu de musiciens, musiciennes, danseurs et danseuses adultes?

Mis à part le fait que je n'ai pas le droit de boire de la bière... (rire).

Comment vois-tu ton avenir dans la musique populaire?

Cela va dépendre de l'avenir de la musique populaire. Tant qu'il y aura un public pour la musique originelle, je continuerai de jouer.



August 2007: mit Hutätä und der Trachtengruppe Kerzers in Prag.
Août 2007: avec Hutätä et le groupe folklorique de Chiètres à Prague.



Kommission für Kinder- und Jugendarbeit Schweizerische Trachtenvereinigung

KOKJ-Umfrage Winter 2006/2007

Mit einer grossen Umfrage unter den Kinder-/Jugend-LeiterInnen wollte die KOKJ im letzten Frühling der Praxis ein bisschen «auf den Zahn fühlen» und wissen, wo Handlungsbedarf besteht. Herzlichen Dank, allen die mitgemacht haben! Hier sind die wichtigsten Ergebnisse.

Echo auf den Fragebogen

- Ein Rücklauf von brutto 62% (205 Antworten) ist ausgezeichnet! Das Echo war grundsätzlich zu 96% positiv.

Struktur der Gruppen

- ¾ der Mitglieder in den Kinder-/Jugendgruppen sind unter 12-jährig
- 78% der Kinder-/Jugendgruppen sind einer Trachtengruppe angeschlossen, 14% sind selbstständig
- Rund die Hälfte der Gruppen haben 10–20 Mitglieder, 5 Gruppen haben über 40 Mitglieder

LeiterInnen

- 98% sind weiblich, 90% sind über 30-jährig, jede sechste ist sogar über 50-jährig
- nur 6% kommen nicht aus der Trachtenbewegung («QuereinsteigerInnen»)
- 75% leiten seit über 3 Jahren, 30% sogar seit über 10 Jahren
- über 90% sind mit ihrer Arbeit und mit dem Umfeld rundum zufrieden bis sehr zufrieden
- Zeitaufwand: für Proben bei 95%, für Vorbereitung bei 90% weniger als 2 Stunden pro Woche, bei ⅓ sogar weniger als 1 Stunde pro Woche
- Geleitet wird 1. spassorientiert, 2. disziplinentorientiert, 3. erfolgsorientiert
- Informationen erhalten die LeiterInnen vor allem über andere LeiterInnen

Kenntnisse der LeiterInnen

(Selbst-Einschätzung der UmfrageteilnehmerInnen)

Leitung: ca. 40% geben an, situationsgerecht reagieren zu können bei konkreten Problemen. Wenn es darum geht, die Kinder und Jugendlichen zu verstehen, sagen ⅓: «ich probiers» oder «ich stelle mir vor ...». **Musik/Singen:** ⅓ hat keine Ahnung von Musiktheorie, 30% haben keine Ahnung von Instrumenten; ca. ¼ kennen sich mit Instrumenten aus, nur ca. 4% machen selber Musik; 45% finden, sie hätten «den Anforderungen angemessene» Kenntnisse. **Tanz:** ⅓ erkennen einen Rhythmus, ⅓ können die wichtigsten Tanzschritte auswendig; 40% kennen sich mit Tanzrhythmen aus, 50% «beherrschen» Tanzbeschreibungen. **Ausbildung:** über ⅓ haben keine bis max. 3 Tage Ausbildung für Gruppenleitung ⅓ haben keine bis max. 3 Tage Ausbildung fürs Tanzen; 40% haben weder für Gruppenleitung noch fürs Tanzen eine Ausbildung.

Bedürfnisse der LeiterInnen (Einschätzung der UmfrageteilnehmerInnen)

«Werkzeug»: aktuelle Infos, Kontaktadressen, «Werkzeugkiste», Tanzbeschreibungen, Tonträger, Noten. **Aus-/Weiterbildung:** Tanzen, tanzen, tanzen ...; ⅓ möchte einen Kurs «Umgang mit Kindern», ⅓ «Umgang mit Jugendlichen»; ⅓ hat kein Interesse an Pädagogik; ⅓ würden nichts bis maximal 1 Tag/Jahr investieren. **Kosten:** 50% akzeptieren bis 200 Fr., 40% akzeptieren 0 Fr. (gilt für Grundkurs und Weiterbildung). **Form:** ⅓ wünschen regionale Tage/Abende, ⅓ wünscht Weekends.

Internet

- finden ⅓ eine interessante Idee, ⅓ melden null Bereitschaft für Mitarbeit
- Achtung: das Internet erreicht (noch) nicht alle LeiterInnen

«Was ich noch sagen wollte...» (eine kleine Auswahl)

- Die Umfrage-TeilnehmerInnen zählen darauf, dass die Resultate der Umfrage Folgen haben und in die Praxis umgesetzt werden
- Einzelne LeiterInnen fühlten sich von einigen Fragen persönlich angegriffen/ in Frage gestellt und reagierten entsprechend
- Manche Umfrage-TeilnehmerInnen sind dermassen in «ihren» aktuellen Problemen gefangen, dass sie keine Zeit/kein offenes Ohr/kein Verständnis für übergeordnete Fragen haben
- Selbstbewusstsein scheint im Allgemeinen nicht gerade die überragende Stärke der K/J-LeiterInnen zu sein!
- Erfreulich viele LeiterInnen bringen ihren Willen zum Ausdruck, vorwärtszumachen, zusammenzuarbeiten, auch mal neue Wege zu beschreiten.

Sondage du CEJ Hiver 2006/2007

Grâce à un grand sondage effectué au printemps dernier auprès des animatrices et animateurs de groupes d'enfants et adolescents, le CEJ a voulu examiner le terrain de près pour cerner les mesures d'intervention pratiques nécessaires. Un grand merci à toutes celles et ceux qui y ont participé. Ci-dessous les principaux résultats.

Résonance du sondage

- Un retour de 62% (205 réponses) est un excellent résultat! 96% expriment une résonance positive.

Structure des groupes

- ¼ des membres des groupes d'enfants et adolescents ont moins de 12 ans
- 78% des groupes d'enfants et adolescents sont rattachés à un groupe du costume, 14% sont indépendants
- près de la moitié des groupes comptent entre 10 et 20 membres. 5 groupes ont plus de 40 membres

Animatrices et animateurs

- 98% femmes, 90% ont plus de 30 ans, 1 sur 6 a plus de 60 ans
- Seul(e)s 6% ne viennent pas du mouvement du costume traditionnel
- 75% exercent depuis plus de 3 ans, 30% depuis plus de 10 ans
- Satisfaction: plus de 90% sont satisfait(e)s voire très satisfait(e)s de leur travail et de ses à-côtés.
- Investissement en temps: répétitions 95%, préparatifs 90% ont moins de 2 heures hebdomadaires, ⅓ moins de 1 heure hebdomadaire
- Critères de valeur pour l'animation: 1 distraction, 2 discipline, 3 succès
- Les informations circulent essentiellement par l'intermédiaire des autres animatrices

Connaissances des animatrices

(estimation personnelle des personnes sondées)

Animation: 40% affirment pouvoir réagir en fonction de la situation, résoudre les problèmes, comprendre les jeunes et adolescents; ⅓ disent: «j'essaie, je tente le coup, je m'imagine ...» **Musique/chant:** ⅓ ne s'y connaît pas en solfège; 30% ne jouent d'aucun instrument; environ ⅓ connaissent les instruments de musique; seul(e)s 4% font de la musique; 45% estiment qu'elles ont les connaissances musicales nécessaires à leur tâche. **Danse:** ⅓ savent reconnaître un rythme; ⅓ connaissent les principaux pas de danse par cœur; 40% s'y connaissent en rythmes de danse; 50% se «débrouillent» avec les descriptions de danse. **Formation:** plus des ⅓ n'ont pas de formation de plus de 3 jours; ⅓ n'ont pas de formation de cours de danse de plus de 3 jours; 40% n'ont aucune formation ni d'animatrice de groupe ni de maître de danse.

Besoins des animatrices (estimation des personnes sondées)

«Outils»: informations actuelles, carnets d'adresses, «boîte à outils», descriptions de danse, musique, partitions. **Formation et post-formation:** danse, danse, danse ...; ⅓ souhaite une formation «comportement pédagogique avec les enfants», ⅓ «comportement pédagogique avec les adolescents»; ⅓ ne s'intéresse pas à la pédagogie; ⅓ n'investiraient pas plus de 1 jour par an dans une formation. **Frais:** 50% sont d'accord jusqu'à 200 fr., 40% pour 0 fr. (pour le cours de base et la post-formation). **Forme:** ⅓ souhaitent des journées/soirées régionales, ⅓ des week-ends.

Internet

- ⅓ trouvent que c'est une idée intéressante, ⅓ n'y voient aucun intérêt
- Attention! Toutes les animatrices n'ont pas accès à Internet

«Ce que je voulais encore signaler...» (une petite sélection)

- Les participantes au sondage tiennent à ce que les résultats du sondage soient sérieusement pris en compte et se concrétisent.
- Pour des raisons personnelles certaines participantes au sondage n'ont pas trouvé la disponibilité de temps et d'esprit pour répondre aux questions d'ordre général.
- La confiance en soi et l'assurance ne semblent pas être le point fort des animatrices de groupes d'enfant et de jeunes!
- Il est réjouissant de constater que les animatrices expriment une volonté de continuer, de coopérer et même de chercher de nouvelles voies.

Luzerner Jugendgruppen – eine Erfolgsgeschichte

Während es den Trachtengruppen der meisten Regionen an Nachwuchs fehlt, gibt es in der Luzerner Kantonalvereinigung starke Jugendgruppen. Die grösste ist die Jugendtanzgruppe Willisau, in der ca. 28 Jugendliche mittanzen. Grund genug für das «Tracht und Brauch», sich einmal mit zwei Mitgliedern dieser Gruppe, Florian Häfliger und Margrith Scherrer, zu unterhalten.

Denise Looser



Mitglieder der Jugendtanzgruppe Willisau geniessen das fröhliche Beisammensein.

Florian und Margrith sind erfahrene Tänzer. Bereits im Kindergartenalter sind sie einer Tanzgruppe, damals der Kindertanzgruppe, beigetreten. Einige in ihrer Tanzgruppe sind im Verlauf der Primarschule, andere wiederum erst als Jugendliche zur Gruppe gestossen. Die Jugendlichen im Alter von 16 bis 25 Jahren treffen sich einmal pro Woche zur Probe. Mit ihren Tanzleiterinnen und ihrem Tanzleiter, welche zwischen 25 und 30 Jahre alt sind, studieren sie pro Jahr fünf bis sieben neue Tänze ein und frischen Tänze aus ihrem Repertoire auf. Gelegenheit, ihr Können Zuschauern und Zuschauerinnen vorzuführen, haben die Jugendlichen am Heimatabend, an kantonalen und ausserkantonalen Tanzfesten sowie an speziellen Anlässen wie zum Beispiel dem Unspunnenfest.

Auch moderne Tänze sind gefragt

Nebst den Volkstänzen erfreuen sich die Jugendlichen auch an modernen Tänzen wie Jive, Disco-Fox, Rock'n'Roll und lateinamerikanischen Tänzen. Diese Tänze werden allerdings nur während den Proben zum Plausch gelernt.

Wie eine grosse Familie

Man trifft sich auch ausserhalb der Tanzproben. Zwei Drittel der Mitglieder der Tanzgruppe gehen zusammen in den Aus-

gang. Margrith und Florian spüren einen grossen Zusammenhalt unter den einzelnen Gruppenmitgliedern. Man ist wie eine grosse Familie. Dazu gehören ebenfalls die Leiterinnen und der Leiter der Tanzgruppe, mit denen die Jugendlichen ein sehr gutes Verhältnis haben. Es ist für die Jugendlichen sehr wichtig, dass die Leiter auf sie eingehen können. Zudem schätzen sie das kollegiale Verhältnis und dass das Leitertrio auch ab und zu mit ihnen in den Ausgang kommt.

Zusammensein mit Kolleginnen und Kollegen

Eines der Geheimnisse für den Erfolg der Jugendtanzgruppe Willisau ist das gesellige Element und die gute Vernetzung einzelner

Gruppenmitglieder. Florian zum Beispiel hat einen grossen Kollegenkreis. Es sind Jugendliche, die er von der Schule oder vom Ausgang kennt. Zusammen gehen sie gerne an Feste, wo es Musik, Tanz und einen Barbetrieb sowie eine gute Stimmung gibt. Einige von seinen Kollegen und Kolleginnen sind so auf den Geschmack gekommen und konnten von Florian zum Mitmachen in der Jugendtanzgruppe animiert werden.

Auch in Zukunft dabei

Florian und Margrith sehen sich in der Zukunft weiterhin in einer Tanzgruppe. Beide hoffen, dass die Jugendtanzgruppe Willisau auch künftig so hervorragenden Nachwuchs haben wird und danken ihren Tanzkollegen und -kolleginnen für ihr Mitmachen.

Auf die Frage, was man noch mehr für die Jugendlichen tun könnte, antworten die beiden Luzerner: Sie wünschten sich, dass am Schweizerischen Jugendweekend die anderen Regionen nebst der Zentralschweiz besser vertreten wären. Dazu schlagen sie den Kantonen vor, ebenfalls Kantonale Jugendweekends durchzuführen.



Mit viel Engagement seit Kindsbeinen in der Trachtentanzgruppe mit dabei: Florian Häfliger und Margrith Scherrer.

Eisenbibliothek in Schlatt – Das eherne Paradies

DENISE LOOSER

Die Eisenbibliothek im Klosterareal Paradies in Schlatt sammelt und bewahrt Literatur rund um den Werkstoff Eisen und macht seine umfassenden Bestände einer interessierten Öffentlichkeit zugänglich. Jährlich nutzen über 1500 Wissensdurstige aus aller Welt die Dienste der Eisenbibliothek, die unter den wissenschaftlich-technischen Bibliotheken weltweit eine führende Rolle einnimmt.

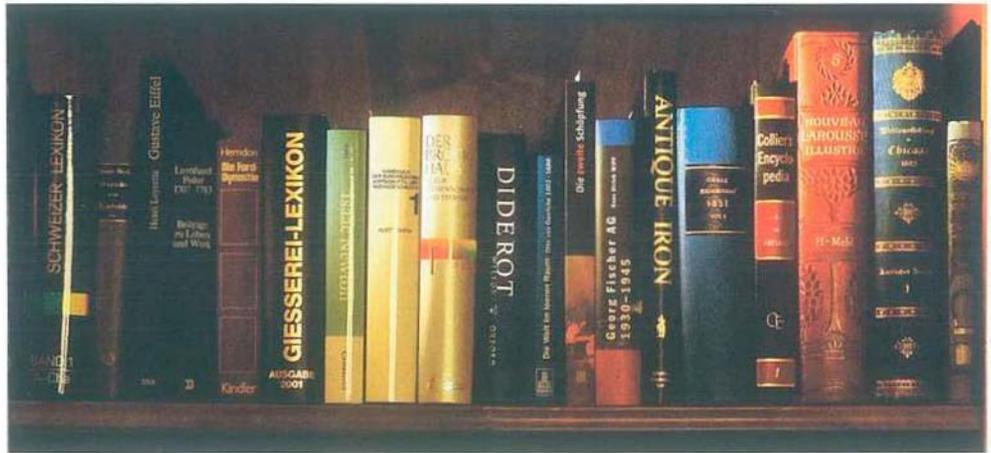
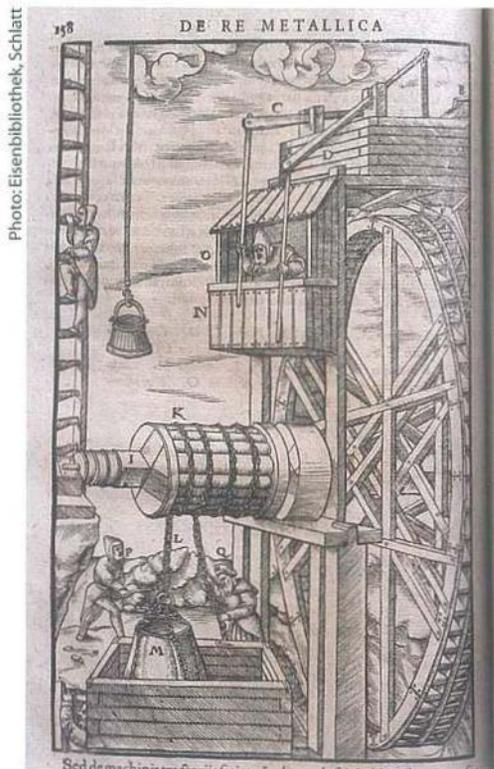


Photo: Eisenbibliothek, Schlatt



Wasserrad zum Entwässern von Gruben. Aus/extrait de «De re metallica, Libri XII» von/de Georg Agricola, 1556.

«Das Paradies habe ich mir immer als eine Art Bibliothek vorgestellt», sagte einmal der argentinische Schriftsteller Jorge Luis Borges. Auf die Eisenbibliothek im thurgauischen Schlatt, vier Kilometer rheinaufwärts von Schaffhausen entfernt, trifft dies in mehrfacher Hinsicht zu: Zum einen ist sie Teil des Klostersguts «Paradies», zum andern liegt sie in einer idyllischen Umgebung, nahe des Rheinufer, umrahmt von einer Garten- und Parkanlage sowie den übrigen Klosterräumlichkeiten. Mit ihren rund 40000 Büchern und Zeitschriften ist die Bibliothek zudem ein Paradies für jeden Bücherfreund.

Im Zentrum steht das Eisen

Alle diese Bücher haben auf irgendeine Weise einen Bezug zu Eisen. So finden sich Titel über Eisengewinnung und -verarbeitung, Mineralogie, Metallurgie, Metallkunde, Archäologie, Architektur und Kunstgeschichte sowie über Kunstschmiedearbeiten, Wirtschafts- und Sozialgeschichte, Maschinen- und Brückenbau – um nur einige Themenbereiche zu nennen. Der Sammlungsschwerpunkt liegt im 16. und 17. Jahrhundert, doch wird die Sammlung nicht nur um historische, sondern kontinuierlich auch um aktuelle Literatur erweitert.

Das Prunkstück der Eisenbibliothek ist die «Aristoteles-Albertus-Magnus-

Handschrift», eine tausend Pergamentblätter umfassende Handschrift aus dem 13. Jh. Sie enthält u. a. philosophische, theologische und naturkundliche Texte. Ab Ende November soll das Werk im Rahmen einer neu eingerichteten Dauerausstellung in der Bibliothek erstmals der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Engagement zur Erhaltung des Kulturguts

Getragen wird die Bibliothek von einer 1948 gegründeten Stiftung des Schaffhauser Industriekonzerns Georg Fischer AG. 1918 hat die Firma das ehemalige Klarissenkloster samt zugehörigem Bauerngut gekauft, um ihren Angestellten Unterkunft und Verpflegung bieten zu können. Anfang der Fünfzigerjahre wurde die Eisenbibliothek eröffnet. Antrieb für die Errichtung der Bibliothek war für die Georg Fischer AG, die alte, jedoch weitverstreute Literatur zur eigenen industriellen Tätigkeit zu sammeln, durch aktuelle zu ergänzen und der Industrie und Forschung zur Verfügung zu stellen.

Seit 1974 beherbergen die zur Eisenbibliothek angrenzenden Räumlichkeiten ein Konferenz- und Ausbildungszentrum, wo firmeneigene Anlässe, Fachtagungen wie auch externe Seminare stattfinden. Zudem kann das Klosterareal für Hochzeiten oder andere private Anlässe gebucht werden.

Photo: Eisenbibliothek, Schlatt

Photo: Eisenbibliothek, Schlatt



Der «vollautomatische» Bratenwender, ein Muss für den gehobenen Haushalt der Barockzeit. Aus dem Maschinenbuch «Theatrum Machinarum Novum» von Georg Andreas Böckler, 1686. La rôtissoire «entièrement automatique», indispensable dans tout ménage de la couche sociale supérieure à l'époque baroque. Extrait du livre sur les machines «Theatrum Machinarum Novum» de Georg Andreas Böckler, 1686.

Offen für jedermann

Die Eisenbibliothek steht jedermann offen. Auf Voranmeldung können ausgewählte Bücher unentgeltlich vor Ort konsultiert werden. Die häufigsten Benutzer

und Benutzerinnen der Bibliothek sind Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen, Studierende, Doktorandinnen und Doktoranden sowie interessierte Privatpersonen.

Zurzeit befinden sich die Räumlichkeiten der Bibliothek in Renovation. Die Wiedereröffnung findet am 30. November 2007 statt. Ab 3. Dezember können öffentliche Führungen auf Voranmeldung gebucht werden. Für das nächste Jahr sind ein Tag der offenen Türe sowie öffentliche Vortragsveranstaltungen geplant.

*Kontakt Eisenbibliothek/
Contact «Eisenbibliothek»:*

Eisenbibliothek
Stiftung der Georg Fischer AG,
Schaffhausen
Klostergut Paradies
8252 Schlatt
Tel. 052 631 27 42
www.eisenbibliothek.ch

*Kontakt Ausbildungszentrum
und Klostergut/Contact centre
de formation et monastère:*

Georges Schmid
Ausbildungszentrum
Klostergut Paradies
8252 Schlatt
Tel. 052 631 27 27
www.klostergutparadies.ch



Photo: Denise Looser

Das Klosterareal «Paradies» beherbergt auch die Eisenbibliothek. Les dépendances du monastère «Paradies» abritent également la bibliothèque.

La bibliothèque «Eisenbibliothek» à Schlatt – Le paradis du fer

La bibliothèque «Eisenbibliothek» de Schlatt en Thurgovie se trouve à quatre kilomètres en amont de Schaffhouse et fait partie des biens du monastère «Paradies». Avec un fonds d'environ 400 000 ouvrages, elle n'est pas seulement un paradis pour les amis du livre mais aussi un endroit idyllique situé près de la rive du Rhin et entouré d'un jardin et d'un parc. La bibliothèque collectionne et conserve des ouvrages littéraires sur le thème du fer et est plus particulièrement spécialisée sur les 16^e et 17^e siècles. Elle acquiert des recueils anciens mais aussi récents.

Le joyau de la bibliothèque est le manuscrit «Aristoteles Albertus Magnus» daté du 13^e siècle. Il recèle des textes de philosophie, de théologie et d'histoire naturelle. A partir de la fin novembre cet ouvrage sera accessible au public pour la première fois dans le cadre d'une nouvelle exposition de la bibliothèque.

La bibliothèque est soutenue par une fondation créée en 1948 par l'entreprise industrielle de Schaffhouse Georg Fischer AG qui acquiert l'ensemble du monastère et ses dépendances en 1918. L'idée de rassembler une littérature ancienne mais aussi très dispersée autour de sa propre activité industrielle et de la mettre à la disposition de l'industrie et de la recherche est à l'origine de la création de la bibliothèque.

Depuis 1974 les bâtiments adjacents de la bibliothèque renferment un centre de conférence et de formation. Le monastère et ses dépendances peuvent être retenus pour les fêtes de mariage et autres occasions privées.

La bibliothèque, qui fait partie des grandes bibliothèques scientifiques et techniques internationales, est accessible à tous. Après s'être préinscrit, on peut consulter sur place et gratuitement les livres sélectionnés. Les salles de la bibliothèque sont actuellement en cours de rénovation. La réouverture a lieu le 30 novembre 2007. Il est possible de réserver des visites guidées à partir du 3 décembre. Une journée portes ouvertes et des conférences publiques sont au programme de l'année à venir.

Un costume genevois au Vietnam

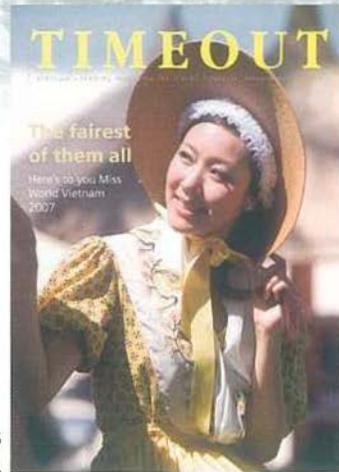
Cet été, André Sahli, président cantonal genevois, recevait un appel de Ngo Lan, jeune Vietnamiennne domiciliée à Genève. Cette étudiante se rendait dans son pays d'origine pour une rencontre entre Vietnamiens résidant dans différentes parties du monde et qui devaient, lors de ces retrouvailles, présenter un costume folklorique de leur pays d'accueil. Peu après, elle s'envolait pour le Vietnam, emportant dans ses bagages un costume genevois.

De retour à Genève, Ngo Lan nous annonce qu'elle a participé à un concours de beauté à Vinperial Resort, Nha Trang, province de Khanh Hoa au centre du Vietnam. Choisie entre 36 concurrentes, elle a été

sacrée «Miss Monde Vietnam». Parmi les épreuves qui lui étaient imposées : un exposé sur le pays où elle résidait, en l'occurrence la Suisse. Sa photo, en costume genevois, a paru en première page de plusieurs journaux vietnamiens.

Toutes nos félicitations à Lan et à son père, son Excellence Ngo Quang Xuan, ambassadeur de la république du Vietnam auprès des organisations internationales à Genève, qui ne nous en voudront pas de prendre en partage un petit brin de la gloire qui leur échoit.

Ngo Lan et le costume genevois à l'honneur au Vietnam.



Lavaux en fête

Pentes escarpées que la complicité du Léman a cédées à la gloire du vignoble, inspiration monacale, alliance entre la terre et le ciel, merveille basse-lissière que l'homme a patiemment tramée de murets.

Joyau séculaire s'inclinant sous la carresse divine, le vignoble en terrasses de Lavaux, valeur culturelle et exceptionnelle, a nouvellement enrichi les sites du patrimoine mondial de l'Unesco.

L'hymne à cette beauté fut célébré le 22 septembre dernier.

Au bras de mon mari, tous deux fièrement parés de notre costume vaudois, nous prenions part à la foule en liesse. Séduite par les regards d'une multitude d'objectifs, notre emblématique image fut emportée aux confins des cinq continents.

Au sein d'une telle consécration, je joins à mon plaisir, l'essence patrimoniale de porter un costume. En lui, je maintiens le lien avec mes racines ancestrales, l'aube de mon histoire. Sceau de mon origine, mon canton, mon pays, il est signe de fête, de fête intérieure.

Marianne Niggeler-Bonny



Le vignoble en terrasses de Lavaux est inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco.



Une première dans le canton de Neuchâtel

Samedi 27 octobre 2007, la société cantonale du Costume neuchâtelois a convié la fanfare l'Harmonie de Môtiers à une soirée commune à la salle de spectacles de Couvet.

Rompant pour la première fois avec la traditionnelle soirée conviviale suivant l'assemblée générale, les quatre sections (Bevaix, La Chaux-de-Fonds, Le Locle et Neuchâtel) ont organisé les deux événements séparément. L'assemblée générale s'est tenue en soirée au mois d'avril.

«Nous voulions élargir le public de spectateurs en nous rendant dans le Val-de-Travers et en invitant une autre société pour faire un programme encore plus varié», explique Michèle Zimmermann, présidente cantonale. La soirée a été belle et le public a été chaleureux. Tant les danses folkloriques que les pièces de la dynamique fanfare valonnière ont récolté des applaudissements mérités.

S'ouvrir encore plus aux autres pour promouvoir le folklore, voilà qui devrait plaider la répétition de cette formule.

Monica Péter, vice-présidente

Rencontre des commissions romandes de danse

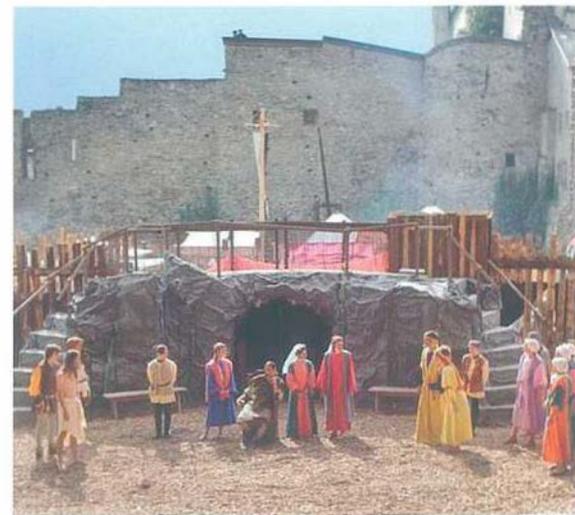
C'est à Saillon que les commissions cantonales romandes de danse se sont retrouvées le 8 septembre 2007.

Cette cité moyenâgeuse dominant la plaine du Rhône était prête à nous accueillir pour ses journées médiévales. Tous ses habitants avaient réussi à remonter le temps et avaient revêtu les atours de l'époque.

Nous avons pu assister aux tournois et mystères présentés par les gens de la région. Artisanat, danses et musiques anciennes ont animé les ruelles du village.

Merci à Yvette et Henri ainsi qu'à leurs acolytes pour cette belle journée d'amitié.

Claire-Lise Tille



Der Stellenwert der Tracht des Kantons Schaffhausen in der heutigen Zeit

Der Kanton Schaffhausen gilt als Randkanton. Das macht sich im Alltag überall bemerkbar. Auch als Trachtenvereinigung mit 9 Orts- und zwei Volkstanzgruppen müssen wir uns dieser Tatsache stellen.

Ein kurzer Rückblick

Seit der Gründung der Kantonalen Trachtenvereinigung am 27. Dezember 1933 hat sich die Tracht in unserem Kanton immer wieder gewandelt. Die ursprünglichste Form der Schaffhauser Tracht finden wir in der Hallauer Tracht. Sie ist auch allgemein die bekannteste Tracht unserer Gegend. Auf Geheiss der Obrigkeit ab 1840 verschwand in unserer Gegend die Farbenpracht und machte Trachten in Schwarz und Weiss Platz. Diese wiederum mussten 1920 der durch den Heimatschutz neu geschaffenen Schaffhauser Sonntagstracht den Rang abtreten. Die farbenfrohen Trachten sind nun auch die meist getragenen Trachten unserer Gegend.



Mieder der Schaffhauser Sonntagstracht. Corset du costume du dimanche de Schaffhouse.

Wer trägt bei uns Tracht?

Der Kanton Schaffhausen hat im Gegensatz zu den umliegenden Kantonen und Bundesländern in seinem Repertoire keine volkstümlichen Traditionen aufzuweisen, bei welchen die Tracht getragen wird. Dadurch ist die Überlieferung an die Kinder eine sehr schwierige Aufgabe. Zum Erhalt tragen die zahlreichen Herbstfeste bei, welche in all unseren Weinbaudörfern von Mitte September bis Anfang Oktober stattfinden. Dabei bereichern die Trachtenleute das bunte Herbsttreiben.

Mut zur Tracht

Die Trachtenvereinigung hat sich zum Ziel gesetzt, dieses Motto umzusetzen. Trachten sollen vermehrt getragen werden, nicht nur in Gruppen, sondern auch als Einzelperson. Was noch vor drei Jahren als Kuriosität galt, ist heute eine Selbstverständlichkeit: die Tracht am Munotball. Jeden Sommer findet auf dem Munot an acht Samstagabenden der traditionelle Munotball des Munotvereins statt. Trachtenleute sind dabei gern gesehene Gäste.

Falls es euch Leserinnen und Leser auch einmal reizen würde, an diesem Ball teilzunehmen, seid ihr herzlich willkommen.

men. Ein Besuch im Randkanton Schaffhausen lohnt sich immer.

Informationen zu Veranstaltungen auf dem Munot finden Sie auf der Website des Munotvereins: www.munot.ch



Die puritanische Klettgauer Sonntagstracht ist wieder gefragt. Le costume dominical puritain du Klettgau est à nouveau en vogue.



Schaffhauser Trachtenleute am Munotball. Porteurs du costume de Schaffhouse au bal de Munot.

062 961 12 74, Dienstag–Freitag 14.00–18.00 Uhr, Samstag 9.00–12.00 Uhr, 13.30–16.00 Uhr. Atelier für Filigran- und exklusiven Platin-, Gold- und Silberschmuck.

Roos Männertrachten, 8610 Uster, Freiestr. 4, Tel. 044 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE und andere Regionen der Schweiz. Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe. Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen. www.roos-herrenmode.ch

Schneiderei zum Mutz GmbH, Herrentrachten. 3506 Grosshöchstetten, Tel. 031 711 02 36.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Tel. und Fax 062 961 16 08, Trachtenstoffe, Zutaten und viele weitere Artikel auf Anfrage. (Verkauf an TS und Fachhandel.) Männer-Trachtenartikel von Kopf bis Fuss. Schwingfahnen.

Trachten-Atelier Interlaken, M.L. Balmer-Fontannaz, Höhe-

weg 39, Tel. 033 822 11 84. Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner und Oberländer Trachten. Fachkundige Beratung, Verkauf von Trachtzubehör und Tanzschuhen.

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner und Seeländer Trachten. Gebe auch Kurse. Verkaufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 42, Telefon 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38, www.silberschmiede-wenk.ch Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk.

Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechtere. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel./Fax 026 418 26 61, E-Mail: stroatelier@bluewin.ch, Homepage: www.stroatelier.ch

Tessitura di Valposchiavo, Handweberei der Talschaft Poschiavo. Wir produzieren handgewebte Textilien aus Leinen, Baumwolle, Seide und Wolle. Tel. 081 844 05 03

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **Basler Werktagstrachten-Stoff**. www.couture-koller.ch

Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck

und Schuhe sowie Nidw. Hirtenhemden.

Trachten-Atelier Ruth Frieden, Hardern 22, 3250 Lyss, Berner Trachten nach Mass und Änderungen. Fachkundige Beratung. Trachtennähkurse auf Anfrage, Tel. 032 384 79 31

Handweberei-Atelier Manus, 3900 Brig-Glis, Oberwalliser Werktagstracht: Spezialpreis für grüne und blaue Coupons, solange Vorrat, Tel. 027 922 40 60

Theater Théâtre

Theater-Kurszentrum GrenChen Regie, Schauspiel, Maske usw. Tel./Fax 031 819 89 09, www.theaterschulegrenchen.ch

Spielen Sie Theater? Theaterkurse des Zentralverbands Schweizer Volkstheater, Kursprogramm erhältlich bei Christa Obi, Geschäftsstelle, Tel. 052 347 20 90, 10.00–13.00 Uhr, E-Mail: info@volkstheater.ch

Die erfolgreichen Titel aus dem Hause, das den Bauern gehört!

Jetzt Jahresabo anfordern!



Ja, ich möchte die «Bauernzeitung» – die offizielle Wochenzeitung Jahresabo (52 Ausgaben) für nur Fr. 77.– bzw. Fr. 94.– / Fr. 99.– mit Regionalzeitung und erhalte als Geschenk 1 Flaschenöffner/Korkenzieher

Ja, ich möchte «die grüne» – das Fachmagazin für die Landwirtschaft – mit 10 Spezialbeilagen Jahresabo für nur Fr. 85.– (26 Ausgaben) und erhalte als Geschenk 1 Taschenmessband

Ja, ich möchte «frauenland» – das Magazin für die Schweizer Frau Jahresabo für Fr. 30.– (6 Ausgaben) und erhalte als Geschenk 1 Microfaser-Reinigungstuch

Coupon einsenden an:
Schweizer Agrarmedien GmbH
Postfach 228, 3000 Bern 15
Am schnellsten gehts per
Tel. 031 958 33 37
Fax 031 958 33 34
oder auf www.agrarmedien.ch

Name	Vorname
Strasse/Nr.	PLZ/Ort
Telefon	E-Mail



Hochdorf: 70 Jahre Jubiläumsheimatabend der Trachtengruppe Hochdorf

Verschiedene Gruppen gestalten den Jubiläumsheimatabend der Trachtengruppe Hochdorf. Es wird gesungen und getanzt. Aber auch mit einem feinen Essen, einem Stück Geburtstagstorte oder einem tollen Preis aus der reichhaltigen Tombola wird das grosse Publikum verwöhnt.

Eröffnet wird der Jubiläums-Heimatabend von der Gastgruppe Kud «Nicola Tesla» aus Luzern.

Die jugendlichen Tänzerinnen und Tänzer erzählen mit ihren rassigen und sehr exak-

ten Tänzen Geschichten aus ihrer serbischen Kultur.

Viele Mamis und Papis im Publikum erwarteten gespannt den Auftritt der Kindertanzgruppe. Unter anderem mit dem Lied «Ich bin so kribbel, krabbel fröhlich» und tollen Tänzen zeigen unsere Kleinsten, was in ihnen steckt.

Sie werden abgelöst vom Trachtenchor, der ein tolles Medley vom Trio Eugster zum Besten gibt. Beim «Kriminal-Tango» werden die Sängerinnen und Sänger unterstützt



von einem Tanzpaar, das einen feurigen Tango aufs Parkett legt.

Die Trachtentanzgruppe zeigt anspruchsvolle Tänze, die vom Publikum mit grossem Applaus gewürdigt wurden. Zu den Tänzen «Abend am Vierwaldstädtersee», zur Überraschungspolka oder dem Kaffeeschottisch wird die Gruppe begleitet von der Ländlerkapelle Edelweiss aus Giswil.

Eine grosse Freude macht uns der Ad-Hoc-Chor von Renato Belleri, der uns mit tollen Liedern verwöhnt. Zum Beispiel «Ich wünsche Dir...» von Peter Reber, mit Saxofon und Klavier und den ca. 20 Sängerinnen und Sängern interpretiert,

ist ein tolles Geburtstags-geschenk.

Lea Bischof vom Gemeinderat Hochdorf dankt mit bewegendem Worten der Trachtengruppe Hochdorf. So ist doch die Trachtengruppe ein fester Bestandteil des kulturellen Lebens in Hochdorf, aber auch bei vielen grossen Festen in unserem Dorf mit ihrem Einsatz nicht wegzudenken.

Zum Schluss unseres Jubiläums-Heimatabends singt die Trachtengruppe gemeinsam mit ihren Gästen das uraufgeführte, von Werner Halder eigens getextete Lied «Happy Birthday» und stösst an auf das gelungene Fest und die nächsten Jahre.

Bernadette Elmiger

Vereinsreise Trachtengruppe Birmenstorf

Die Vereinsreise führte dieses Jahr 28 Mitglieder und Angehörige der Trachtengruppe ins hügelige Emmental. Nach einem Kaffhalt in Madiswil steuerten wir unser Ziel Trachselwald an. Wegen oder dank der Grossveranstaltung «Slow up Emmental» wurden wir kreuz und quer durch das Emmental umgeleitet und bekamen so viele schöne Dörfer und Gegenden zu sehen, die wir sonst nie entdeckt hätten.

Die Geschichte rund um das gut erhaltene Schloss

Trachselwald mit seinem eindrücklichen Gefängnisturm und Erläuterungen zur Täuferverfolgung in dieser Gegend wurden uns bei einer Führung präsentiert.

Drei Pferdewagen brachten die muntere Gesellschaft durch traumhafte Landschaften, vorbei an malerischen Höfen zum Mittagshalt in einem gemütlichen Restaurant. Sehr gut gepflegt und gestärkt wurden Gruppen gebildet und bei Spiel und Spass eine Olympia-Sieger-Gruppe im Achtkampf erkoren (Stel-

zenlaufen, Platzgen, Nageln, Talerschieben usw.).

Dank schönstem Herbstwetter und guter Stimmung

erlebten wir wiederum eine unvergessliche Vereinsreise.

Elsbeth Wirz



Sommerakademie Volkskultur

Eingebettet in das Programm «echos–Volkskultur für morgen» der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und in Zusammenarbeit mit den Kantonen Aargau und Basel-Landschaft findet vom 4. bis 9. August 2008 in Muttenz BL die «Sommerakademie Volkskultur» statt. Die Sommerakademie greift mit verschiedensten didaktischen Methoden ein breites Spektrum volkskultureller Themen auf, um gemeinsam Tradition und Innovation in den ver-

schiedensten Disziplinen des volkskulturellen Schaffens zu reflektieren.

Die Sommerakademie verfolgt mit ihrer Dynamik die Ziele des Gesamtprogramms von «echos – Volkskultur für morgen». Die volkskulturellen Themen werden nicht auf dem herkömmlichen Reproduktionsweg behandelt, sondern lassen sich in jeder Phase vom Innovationsgedanken leiten. Somit begegnen sich das Gestern und Morgen in einer spannenden Ausein-

andersetzung beim Zusehen und Zuhören, aber auch beim aktiven Erfahren.

Es gilt, neue Wege zu erproben und diese den Teilnehmer/-innen als Anregung fürs Weiterarbeiten mitzugeben. Die Sommerakademie richtet sich an Personen, welche in ihrer beruflichen oder privaten Tätigkeit eng mit volkskulturellen Themen verbunden sind – dazu zählen: Akteur/-innen traditioneller Volkskulturorganisationen, Lehrpersonen, Vertreter/-innen der Volkskunde als Wissen-

schaft, Vertreter/-innen der politischen Kulturförderung, Vertreter/-innen kultureller Organisationen im Ausland, insbesondere Kulturverantwortliche von Schweizer Botschaften und Schulen.

Die Teilnahme an der Sommerakademie ist kostenlos, die Teilnehmer/-innen bezahlen lediglich für Unterkunft und Verpflegung. Anmeldeabschluss ist der 15. März 2008. Weitere Informationen und das Anmeldeformular finden Sie auf www.prohelvetia.ch/echos oder unter 055 263 15 60 (siehe Inserat S. 14).



Trachtenkalender 2008

Format	330 x 480 mm
Begleittext	5-sprachig (deutsch, französisch, italienisch, romanisch, englisch)
Preis	Fr. 22.– pro Stück
Porto- und Versandkosten	Inland Fr. 6.– pro Stück * Europa Fr. 7.– pro Stück *
	* Bei grösseren Bestellmengen reduzieren sich die Kosten pro Stück.
Werbeeindruck	ab 100 Kalendern drucken wir Ihnen Ihr Firmenlogo (Preis auf Anfrage) Telefon +41 (0)55 263 15 63

Bestellungen an:
Telefon +41 (0)55 263 15 63 /
info@trachtenvereinigung.ch

Der Schweizerische Trachtenkalender 2008
zeigt Erinnerungen ans Unspunnenfest 2006





4. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung in Grindelwald

Liebe Trachtenleute

Die Trachtengruppe Grindelwald heisst Sie im Auftrag der bernischen Trachtenvereinigung herzlich zum Skiplausch-Wochenende in Grindelwald vom 29./30. März 2008 willkommen. Eingeladen sind alle Trachtenleute, deren Partner und Kinder. Auch ohne Ski sind Sie herzlich willkommen. Grindelwald ist der grösste Skiort der Jungfrau-Region. Mit den drei Gebieten First, Kleine Scheidegg-Männlichen und Mürren-Schilthorn bietet Grindelwald unbegrenzte Pistenfreuden. Egal, ob

Tempo-30-Piste für Einsteiger oder längste FIS-Weitcup-Abfahrtsstrecke der Welt für Köhner – die Skigebiete rund um Grindelwald bieten jedem das Richtige. Total stehen 213 Kilometer präparierte Pisten und 44 Sportbahnen zur Verfügung. Wer es etwas gemütlicher angehen will, kann bei einer Winterwanderung oder einer Schlittenfahrt den atemberaubenden Ausblick auf majestätische Gletscherwelten geniessen. Wir sind überzeugt, dass das Wochenende allen Teilnehmenden etwas Passendes bietet, sei es der grosse Unterhal-

tungsabend am Samstag, das Ski- und Plauschrennen am Sonntagvormittag oder die mit Spannung erwartete Rangverkündung am Sonntagnachmittag. Ob als Skifahrer, Boarder, Schlitten- oder Velogemelfahrer, Spaziergänger oder auch nur als Besucher auf der Sonnenterrasse eines Restaurants, werden Sie mit vielen anderen Trachtenleuten aus der ganzen Schweiz ein gemütliches Wochenende verbringen können.



Programm

Samstag, 29. März 2008

- Anreise ins Skigebiet Grindelwald First ab 8 Uhr (Skipass bei Talstation Firstbahn mit Talon einlösbar)
- Freies Skifahren
- Beziehen der Unterkunft, individuell nach Beherberger
- 16.30–18.30 Uhr Aperó (Curlinghalle/Sportzentrum)
- 18.30–20.00 Uhr Nachtessen (Curlinghalle)
- ab 20.15 Unterhaltungsprogramm (Curlinghalle öffentlich)

Sonntag, 30. März 2008

- Frühstück in den Hotels oder Unterkünften
- Anreise restliche Teilnehmer (Parkplatz Firstbahn, reservierte Plätze)
- Startnummerausgabe von 8.30 bis 9.30 Uhr (Berghaus First)
- 10.30 Start Skirennen First Oberjoch (Organisation Firstbahn/Skiclub Grindelwald)
- anschl. Start Velogemel- und Schlittelrennen (First Oberjoch nach Ansage)
- 14.30 Uhr Rangverkündung und Verabschiedung (Restaurant Schreckfeld)
- individueller Ausklang
- anschliessend Heimreise
- Schlechtwetterprogramm (Sportzentrum)

Anmeldetalon

4. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung 29./30. März 2008 in Grindelwald

Gruppe: _____ Kanton: _____

Kontaktperson (Name, Vorname): _____

Adresse: _____

PLZ, Ort: _____

Telefon: _____ Fax: _____ E-Mail: _____

Ich/wir melden folgende Trachtenleute zum Skiplauschwochenende an: (Separate Teilnehmerliste)

___ Festkarte(n) A ___ Festkarte(n) B ___ Festkarte(n) C

___ Option zu Festkarte A

Anmeldeschluss 18. Januar 2008. Anmeldungen mit beiliegendem Anmeldetalon, per E-Mail oder auf Homepage <http://trachtengruppe.grindelwald.com>

Bitte Teilnehmerliste beilegen mit folgenden Angaben: Name, Vorname, Jahrgang, Adresse und Kategorie (Ski/Snowboard/Velogemei/Schlitten). Pro Teilnehmer ist nur eine Startkategorie möglich!

Ort/Datum: _____ Unterschrift: _____

Einsenden an: Annelise Steffen, beim Stau, 3816 Burglauenen, Tel. 033 853 10 32, oder per E-Mail: a_steffen@bluewin.ch

Skirennen, Sonntag, 30. März 2008

Riesenslalom
(Kategorien Ski und Snowboard)
Startreihenfolge:
1. Kinder, 2. Damen, 3. Herren

Velogemel und Schlittelrennen

Sonntag, 30. März 2008
Kategorien Velogemel und Schlitten
Schlitten und Velogemel werden zur Verfügung gestellt.

Schlechtwetterprogramm

Bei schlechtem Wetter wird ein Spezialprogramm organisiert.

Preise

Die drei ersten jeder Kategorie erhalten einen Spezialpreis.

Kantonswertung

Welcher Kanton hat die besten Skifahrer/Snowboarder? Die 8 besten Ränge jedes Kantons werden berücksichtigt.

Jeder Teilnehmer, auch ohne Rennbeteiligung, erhält ein Andenken.

Übernachtungen in Hotels und Gasthäuser:

Grindelwald hat eine Vielzahl von Übernachtungsmöglichkeiten. Bitte Reservierungen frühzeitig direkt bei den Beherbergungsbetrieben tätigen. Für Auskünfte: Grindelwald Tourismus, Tel. 033 854 12 12, www.grindelwald.ch

Bitte beachten!

- Anmeldeschluss: 18. Januar 2008.
- Anmeldungen mit beiliegendem Anmeldetalon, per E-Mail oder auf Homepage <http://trachtengruppe.grindelwald.com>
- Bitte Teilnehmerliste beilegen mit folgenden Angaben: Name, Vorname, Jahrgang, Adresse und Kategorie (Ski/Snowboard/Velogemei/Schlitten).
- Reservation Hotelzimmer direkt bei den Hotels.
- Versicherung ist Sache jedes Teilnehmers.
- Kein Verschiebedatum, das Skiplauschwochenende wird bei jeder Witterung durchgeführt.

Das OK und die Trachtenleute der Trachtengruppe Grindelwald aus dem Kanton Bern laden Sie freundlich ein, am 4. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung teilzunehmen.



OK 4. Skiplauschwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung
Peter Bohren

Festkarten

E = Erwachsene / J = Jugendliche (16–19 Jahre) / K = Kind (bis 16 Jahre)

Festkarte A Skifahrer und Nichtskifahrer (E, J, K)	105.00	90.00	75.00
1 Tag Skipass oder Ticket Sonntag, Nachtessen, Unterhaltung, Startgeld, Andenken			

Festkarte B nur Skirennen Sonntag (E, J, K)	85.00	75.00	60.00
1 Tag Skipass oder Ticket, Startgeld, Andenken			

Festkarte C ohne Tickets u. Teiln. an Rennen (E, J, K)	55.00	50.00	45.00
Nachtessen, Unterhaltung, Andenken			

Option zu Festkarte A: 2-Tagesskipass plus	44.00	36.00	23.00
--	-------	-------	-------

4^e week-end de ski de la Fédération nationale des costumes suisses à Grindelwald



Chers ami(e)s du costume,
Le groupe de danses folkloriques de Grindelwald vous souhaite, au nom de la Fédération bernoise du costume, la cordiale bienvenue à l'occasion du week-end de ski des 29 et 30 mars 2008 à Grindelwald. Sont invité(e)s tous les ami(e)s du costume accompagnés de leurs partenaires et de leurs enfants. Ceux et celles qui ne pratiquent pas le ski sont également les bienvenus. Grindelwald est le plus grand centre de sports d'hiver de la région de la Jungfrau. Grindelwald comprend trois domaines skiables, celui du First, de

la Petite Scheidegg-Männlichen et de Mürren avec le Schilthorn, vous offrant un plaisir des neiges sans pareil. Que ce soit sur la piste limitée à 30 km/h pour les débutants ou la plus longue piste de ski FIS de Coupe du monde pour les surdoués, le domaine skiable de Grindelwald et environs offre à chacun ce qui lui convient. Au total 213 kilomètres de pistes balisées et 44 installations de transport à votre disposition. Et si vous désirez pratiquer un sport plus tranquille, vous pouvez admirer la vue à vous couper le souffle sur le monde majestueux des glaciers lors d'une descente en luge ou

une randonnée hivernale. Nous sommes persuadés que le programme de ce week-end offre quelque chose d'adapté à chacun ou chacune, que ce soit la grande soirée récréative du samedi, la course populaire de ski du dimanche matin ou la proclamation des résultats du dimanche après-midi, attendue avec impatience. Skieurs, boarders, amateurs de descente en luge ou ski-bob, randonneurs ou simples clients sur la terrasse ensoleillée d'un restaurant, vous passerez un week-end sympathique en compagnie de nombreux autres ami(e)s du costume de toute la Suisse.

Course de ski du dimanche 30 mars 2008

Slalom géant (catégories ski et snowboard), ordre de départ: 1. enfants, 2. dames, 3. messieurs

Course de «Velogemel» (ski-bob en bois) et de luge du dimanche 30 mars 2008

Les luges et les ski-bobs sont mis à disposition.

Programme mauvais temps

Un programme spécial sera mis sur pied en cas de mauvais temps.

Prix

Les trois premiers de chaque catégorie reçoivent un prix spécial.

Evaluation par canton

Quel canton a les meilleurs skieurs/snowboarders? Les huit meilleurs de chaque canton seront pris en considération.

Chaque participant(e) a droit à un souvenir, même sans avoir participé aux courses.

Nuitées dans les hôtels et auberges: Grindelwald offre d'innombrables possibilités de logement.

Prière de réserver votre logement assez tôt directement auprès de ceux-ci. Pour tous renseignements s'adresser à: Grindelwald Tourismus, 033 854 12 12, <http://grindelwald.ch>

Prière d'observer ce qui suit!

- Délai d'inscription: 18 janvier 2008.
- Inscription à l'aide du talon annexé par e-mail ou sur le site <http://trachtengruppe.grindelwald.com>
- Prière de joindre la liste des participant(e)s avec les indications suivantes: nom, prénom, année de naissance, adresse et catégorie (ski/snowboard/«Velogemel» (ski-bob en bois)/luge).
- Réservation des chambres d'hôtel directement auprès de ceux-ci.
- L'assurance incombe aux participant(e)s.
- Pas de date de renvoi, le week-end de ski a lieu partout les temps.

Le CO et les membres du groupe de danses folkloriques de Grindelwald dans le canton de Berne se réjouissent d'ores et déjà de vous accueillir au 4^e week-end de ski de la Fédération nationale des costumes suisses.



Comité d'organisation du 4^e week-end de ski de la Fédération nationale des costumes suisses

Peter Bohren

Cartes de participation

A = adultes / J = adolescent(e)s (16 à 19 ans) / E = enfants (jusqu'à 16 ans)

Carte de participation A skieur et non skieur (A,J,E)	105.00	90.00	75.00
1 forfait de ski ou billet pour le dimanche, repas du soir, soirée récréative, finance d'inscription, souvenir			

Carte de participation B uniquement pour course de ski du dimanche (A,J,E)	85.00	75.00	60.00
1 forfait de ski ou billet, finance d'inscription, souvenir			

Carte de participation C sans billet et sans participation aux courses (A,J,E)	55.00	50.00	45.00
Repas du soir, soirée récréative, souvenir			

Option à la carte de participation A: forfait de ski pour 2 jours	44.00	36.00	23.00
--	-------	-------	-------

Programme

Samedi 29 mars 2008

- Arrivée au domaine skiable de Grindelwald First dès 8 h (Remise des forfaits de ski à la station inférieure des remontées mécaniques de First à l'aide du talon)
- Ski libre
- Prise individuelle des logements
- 16 h 30 - 18 h 30 apéritif (Halle de curling/centre sportif)
- 18 h 30 - 20 h repas du soir (Halle de curling)
- dès 20 h 15 soirée récréative (Halle de curling, soirée publique)

Dimanche 30 mars 2008

- Petit déjeuner à l'hôtel ou hébergement pour groupes
- Arrivée des autres participant(e)s (places de stationnement «Firstbahn»)
- Remise des dossards entre 8 h 30 et 9 h 30 h (Restaurant d'altitude de First)
- 10 h 30 départ de la course de ski «First Oberjoch» (Organisation remontées mécaniques de First et ski-club de Grindelwald)
- puis départ de la course de «Velogemel» (ski-bob en bois) ou luge (First Oberjoch selon annonce)
- 14 h 30 proclamation des résultats et prise de congé (Restaurant Schreckfeld)
- fin de journée individuelle
- retour chez soi
- programme mauvais temps (Centre sportif)

Talon d'inscription

4^e week-end de ski de la Fédération nationale des costumes suisses des 29 et 30 mars 2008 à Grindelwald

Groupe: _____ Canton: _____

Personne à contacter (nom, prénom): _____

Adresse: _____

NPA, localité: _____

Téléphone: _____ Fax: _____ E-mail: _____

Je/nous inscrivons les personnes suivantes au week-end de ski: (liste séparée des participant(e)s)

____ carte(s) de participation A ____ carte(s) de participation B
____ carte(s) de participation C ____ option carte de participation A

Délai d'inscription 18 janvier 2008. Inscriptions à l'aide du talon annexé, par e-mail ou sur le site <http://trachtengruppe.grindelwald.com>

Prière de joindre la liste des participant(e)s avec les indications suivantes: nom, prénom, année de naissance, adresse et catégorie (ski/snowboard/«Velogemel» (ski-bob en bois)/luge). Seule une catégorie par participant(e) est possible!

Lieu et date: _____ Signature: _____

Prière de retourner à: Annelise Steffen, beim Stau, 3816 Burglauenen, tél. 033 853 10 32 ou e-mail: a_steffen@bluewin.ch

Kurt Lüthi-Wälchli

«Wyssi Wulche gseht me fahre, jetzen isch es a der Zyt»

Unendlich traurig haben wir Trachtenleute aus dem Landesteil Oberaargau am 31. Juli 2007 von unserem beliebten und begabten Dirigenten Kurt Lüthi-Wälchli in der Kirche Melchnau Abschied genommen. Mit seinem Lieblingslied «Wyssi Wulche...» hat die grosse Trauergemeinde sein Wirken geehrt.

Über 20 Jahre hat sich Kurt mit seinem grossen Wissen, seinem Können und seiner Begeisterung für das Volkslied und das Trachtenwesen als Singleiter im Landesteil Oberaargau eingesetzt. Mit seiner grossen Begabung ist es ihm immer wieder gelungen, für unseren Oberaargauer Trachtenchor ganz besondere Liederpäckli zusammenzustellen. Fröhlichkeit, aber auch Lebensweisheiten durften darin nicht fehlen. Jede Singprobe und jeder Auftritt wurden überstrahlt mit leuchtender Kraft. Sein Einsatz mit dem ganzen Körper, seine prägnanten Aufforderungen («lo d'Ouge lo lüchte!») entlockte von allen das Beste. Die Singproben galten für uns Trachtenleute als grosse Bereicherungen und besondere Erlebnisse.

Kurt war auch dauernd auf

der Suche nach neuen Wegen, nach Verbindungen zur heutigen Zeit, ohne das Brauchtum zu verlassen.

Wir werden die besonderen Casinoauftritte, die Schweizerischen Trachtenchortreffen in Lenzburg und Pruntrut, die Kultur Nacht in Langenthal, die Trachtenfeste in Burgdorf und Bern und das Unspunnenfest mit den Rosenliedern nie vergessen. Ganz besonders der Abendauftritt am Bernisch Kantonalen Trachtenfest 2004 in Herzogenbuchsee war einer seiner Höhepunkte. Mit der Brücke als Symbol der Verbindung von Jung zu Alt – mit Volksliedern der Trachtenleute und einem indianischen Lied eines Jugendchors – mit Trachtentanz, verknüpft mit modernem Tanz – mit Alphorn und Piccolo, wagte Kurt einen besonderen Weg. Unvergesslich bleibt für alle auch der Auftritt um Mitternacht in der Kirche Herzogenbuchsee.

Kurt hat uns immer wieder von Erfolg zu Erfolg geführt, ist dabei bescheiden geblieben und hat das Lob jeweilen den Trachtenleuten weitergegeben. Auch seiner Frau Edith gilt dieses Lob. Sie hat Kurt immer un-



terstützt und am gleichen Strick gezogen.

Das Andenken an Kurt sind seine Lieder. Wir werden diese auch wieder singen. Kurt, wir danken dir für alles, was du uns mitgegeben hast. Wir Trachtenleute wollen, dass der Chor des Landesteils Oberaargau weiter besteht.

*Wär chummt uf und wär chummt noche?
D'Wält isch schön und d'Wält isch wyt.*

*Wenn im Summer d'Rose blüete,
möcht i wandre früe und spot.
Niemer weiss, wohär mer chöme,
niemer weiss wos ahne goht.*

Für die Bernische Trachtenvereinigung Landesteil Oberaargau
*Vreni Kämpfer und
Maya Bänninger*

Kurt Lüthi-Wälchli

1948–2007

Kurt Lüthi était connu dans toute la Suisse comme un directeur de chorale passionné. Partout où il prenait la baguette de direction résonnaient des chants joyeux et mélancoliques. Il fut non seulement le directeur qui dirige, mais également un ami d'où rayonnait une grande chaleur humaine.

Kurt Lüthi a été élu au sein de la commission de la chanson populaire en tant que représentant de la région de Berne lors de la séance du comité central du 25 novembre 1995 à Zurich. Depuis, il a encouragé la pratique du chant avec un engagement inépuisable au sein de la Fédération des costumes. Sa présence remarquable lors des week-ends de chant sur l'Appenberg, des semaines de coutumes de Fiesch et des rencontres des chorales en costume à Lenzbourg et Porrentruy a contribué à sa popularité dans toute la Suisse. Durant l'année en cours, il reprit la présidence de la commission de la chanson populaire et forgeait avec «sa commission» des plans orientés vers l'avenir.

Les membres de la Fédération nationale des costumes se souviendront avec reconnaissance de Kurt Lüthi et de ses chants.

Kurt, nous te remercions pour tout ce que tu as pu nous apporter par ton chant – tu resteras gravé à jamais dans nos mémoires et nos cœurs!

Nachruaf Kurt Lüthi

Liebe Kurt,

Niemi wird gfrögt, wenn dass eim Rächt sig Abschied z'näh vo Gwohnheite, Mönsche oder vo sich säuber. Plötzlech einisch mues me dermit umgoh. Äs isch sehr schwär dä Abschied aznäh u dr Schmäz vom Stärke uszhaute. Ändi Juli isch üs aune der Bode unger de Füesse wäggezoge worde, wo mir vernoh hei, dass dis Häiz het ufghört schlah. Mir si unäntlech trurig.

Mir chöi mit keine Wort beschriebe, was du üser Trachtengruppe bedüet hesch. Du hesch üs mit dire Läbesfreud u Begeisterig glert, d'Lieder mit de Ouge, u usem Häz ds'singe, use ds'läbe. Mit dire Fiinfüheligkeit u härzenguete Art hesch du jedem Gsicht agseh u gspürt, wes ihm nid guet gange isch. Mänge Chummer u mängi Sorg isch dir avertrout worde. | Gedanke steisch du vor üs, mitäme Bouquet vo dine gliebte Roselieder. Du bisch üse Roseboom mit starche gsunge

Wurze, unä guete Stamm wo eim Haut git. Äs Roseböimli mitere einzigartige Chronu u Blütepracht.

Liebe Kurt, du hesch üs aune äs choschtbars Guet hingerlo. Mir hei ä riisige Schatz vo Lieder u Erinnerige a di. Mir wei fescht sorg ha do derzu, se pflege u b'hüete, u sorgfäutig drus schöpfe.

Viu isch ungsseit u wird ou ungsseit bilbe, mir hätti mit dir gärn no vieli Lieder gsunge, oder eifach zäme verwilet, u f'riohlech gsi.

Mir möchte dir danke für die Zyt, wo du üser Trachtengruppe gschänkt hesch. Mir fühle üs geht u gsägnat, dass mir mit dir dä Teil dürs Läbe hei törfe goh.

Danke möchte mir ou dire Familie, das mir so vieli schöni unvergässlechi Johr a dim Läbe hei dörfte teil ha.

Du hesch di letschti Wanderig aträte. B'hüeti Gott uf dim Wäg. Und bhüeti Gott dine Liebe, wo truurig zrüggbilbe si. Kurt, mir wärde di nie vergässe.

Diner Trachtelüt vo Ochlebärg

Anmeldung zum Volkstanz- fest 2008 in Herisau

Das nächste Schweizerische Volkstanzfest findet zwar erst am 14. und 15. Juni 2008 in Herisau statt. Vor allem für die zahlreichen interessierten Gruppen ist die Zeit aber reif, sich Gedanken zu machen, auf welche Weise sie sich präsentieren möchten, denn die Vorbereitung solcher Auftritte können wohl nur die Wenigsten aus dem Ärmel schütteln. Die Entwicklung guter Ideen und ihre Durchführung brauchen Zeit. Für Vorführungen und Präsentationen gibt es reichlich Gelegenheit: Am Samstag und am Sonntag sind innerhalb des offiziellen Programms drei Tanzvorführungen zu je ungefähr 20 Minuten vorgesehen. Dazukann frei getanzt werden auf den dafür vorgesehenen Plätzen. Besonders wichtig und deshalb auch sehr willkommen ist die Teilnahme am Umzug am Sonntag. Die Appenzeller haben eine ausgeprägte Neigung zu festlichen Aufmärschen, und darum wird

auch der Umzug auf einer attraktiven Route durch das Dorf Herisau entsprechend viel Publikum anziehen. Die Organisatoren wären dankbar, wenn sich möglichst viele Gruppen bereits jetzt zu einer aktiven Teilnahme entscheiden könnten.

Familien soll die Teilnahme dadurch erleichtert werden, dass für Kinder und Jugendliche ermässigte Festkarten abgegeben werden. Ausserdem wird für kleine Kinder bis sechs Jahre ein professionell geleiteter Kinderhort angeboten. Für Schulkinder bis 16 Jahre haben sich die Veranstalter ebenfalls ein verlockendes Angebot ausgedacht, mit Disco, Spielmöglichkeiten und Tanz unter kundiger Anleitung. Die Organisatoren sind davon überzeugt, dass auf diese Weise zwei wichtige Anliegen verwirklicht werden können: Eltern mit Kleinkindern können ohne Sorgen am Volkstanzfest und am Umzug teilnehmen, weil sie die Gewähr haben, dass ihre Jüngsten in bester Obhut sind. Für jede Vereinigung, also auch für die Trachtenvereinigung, ist es von entscheidender Bedeutung, dass man rechtzeitig für Nachwuchs sorgt, indem bereits bei Kindern und Jugendlichen die Freude an den Traditionen, an Musik und Tanz geweckt wird. Dazu gibt es eine gute Gelegenheit am Volkstanzfest 2008 in Herisau.

Im Verlauf der nächsten Monate werden weitere Details der Organisation erarbeitet, so dass dann in der ersten Nummer von «Tracht und Brauch» die definitive Ausschreibung zur Anmeldung erfolgen kann. Die Internetseite www.volkstanzfest2008.ch wird laufend nachgeführt und vermittelt weitere Informationen.



Trachtenausstellung im Castelgrande, Bellinzona

Die Tessiner Trachtenvereinigung feiert dieses Jahr ihr siebenzigjähriges Bestehen. Um diesen Anlass glanzvoll zu begehen, wird im Schloss Castelgrande in Bellinzona eine bedeutende Ausstellung von Schweizer Trachten stattfinden. Es handelt sich um die im «Kornhaus» in Burgdorf ausgestellte Sammlung des STV mit Trachten aus allen Kantonen. Wir freuen uns, der Bevölkerung diese wunderschönen Trachten zu zeigen, die mit grosser Hingabe angefertigt wurden und Zeugnis unserer Vergangenheit geben.

Cette année la Fédération Cantonale du Costume Tessinois fête ses septante années d'activité. Pour souligner cet événement, une grande exposition de costumes suisses, provenant de chaque canton, sera présentée au public au château Castelgrande à Bellinzona. Il s'agit de l'importante collection que la Fédération nationale des Costumes Suisses exhibait au musée de la «Grenette» à Berthoud. Nous avons la chance et sommes heureux d'accueillir cette collection, donnant à tous la possibilité d'admirer ces magnifiques costumes, ouvragés avec passion et témoignant ainsi de notre passé.

La Federazione Cantonale dei Costume Ticinese festeggia quest'anno il proprio settantesimo. Per sottolineare questo importante traguardo ha pensato di presentare al pubblico, in un'esposizione organizzata a Castelgrande, i costumi svizzeri più rappresentativi. Si tratta di un'importante collezione voluta dalla Federazione Svizzera dei Costumi che per molti anni è stato possibile ammirare al museo «Il Granaio» di Burgdorf, ora smantellato. In attesa che la collezione trovi una sistemazione definitiva, siamo lieti di ospitarla per alcuni mesi affinché tutti abbiano la possibilità di vedere questi meravigliosi costumi, confezionati con passione e abilità e testimoni della nostra storia.

Trachtenausstellung Castelgrande Bellinzona

Ausgestellt sind die 52 Trachten, welche bis letztes Jahr im Kornhaus Burgdorf waren.

Eröffnung: 4. November 2007, 11.00 Uhr

Öffnungszeiten:
4. November–9. Januar 2008,
täglich 10.00–17.00 Uhr.

Ausnahmen:
24. Dezember bis 14.00 Uhr
(Nachmittag geschlossen);
25./26. Dezember geschlossen;
31. Dezember bis 14.00 Uhr
(Nachmittag geschlossen);
1. Januar 2008 geschlossen.

Exposition de costumes au Castelgrande de Bellinzona

52 costumes exposés jusqu'à l'année dernière à la Grenette de Berthoud y sont présentés.

Ouverture: 4 novembre 2007, 11.00 h

Heures d'ouverture:
4 novembre au 9 janvier 2008, chaque jour
de 10.00 à 17.00 h.

Sauf:
24 décembre jusqu'à 14.00 h
(fermé l'après-midi);
25 et 26 décembre fermé;
31 décembre jusqu'à 14.00
(fermé l'après-midi);
1^{er} janvier 2008 fermé.

Dezember Décembre

1. Trachtengruppe Merenschwand: «Uf de Sunnrüti», 4 Akter von Josef Brun (gleichnamiges Stück «Sing, Ruedeli sing») mit Singen und Tanzen in der Mehrzweckhalle Merenschwand, 20.00 Uhr. Platzreservierungen Mo–Fr, 18.00–19.30 Uhr, 056 664 23 40.

2. Aargauischer Trachtenverband: Adventssingen in der katholischen Kirche Wildegg. Auskunft: 062 893 15 62 oder ruth.zschokke@bluewin.ch

11. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Obleute-sitzung, 3. Altmatt, Rothen-thurm, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 828 18 71 oder mariawaldis@bluewin.ch

Januar Janvier 2008

5. Trachtenvereinigung Appen-zell-Ausserrhoden: 10 Jahre Aus-serrhoder Trachtenstube, Tag der offenen Tür, 9.00–15.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.

13. Aargauischer Trachtenver-band: Kantonaltanzsonntag in Gipf-Oberfrick, 10.00–16.30 Uhr, Auskunft und Anmeldung: 056 496 69 93 oder vogelw@greenmail.ch

19. Volkstanzkreis Zürich: 47. Volkstanzball. Dernière im Kongresshaus Zürich, 20.30–04.00 Uhr. Türöffnung 19.30 Uhr. Auskunft und Anmeldung bis 10. Januar: 056 282 54 43.

25./30./1.2./2.2. Trachten-gruppe Oberhasli: Unterhaltungs-abend im Hotel Adler, 20.00 Uhr. Auskunft: 033 971 68 09.

26. Aargauischer Trachten-verband: Trachtenbörse des Aargauischen Trachtenverbandes (Region Fricktal). Auskunft: 056 284 26 31 oder annelies.berner@swissonline.ch

26. Trachtengruppe Liestal: Trachtenobe im Engelsaal in Liestal 13.30 und 20.00 Uhr. Vorverkauf: 22.1. und 25.1., jeweils 19.00–21.00 Uhr. Auskunft: 061 961 03 64.

27. Trachtengruppe Ober-hasli: Unterhaltungsabend im Hotel Adler, 14.00 Uhr. Auskunft: 033 971 68 09.

Februar Février 2008

24. Trachtengruppe «Tallüt vo Schwyz»: Kantonal Schwy-zerisches Trachtenskiennen. Auskunft: 041 811 78 27 oder degenberg@bluewin.ch

29.–1. März Trachtengruppe Düringen: 19.30 Uhr, Unter-haltungsabend im Podium in Düringen. Auskunft: 079 447 46 65.

März Mars 2008

2. Aargauischer Trachtenverband: Kantonaler Singsonntag in Dürrenäsch. Auskunft: 062 893 15 62 oder ruth.zschokke@bluewin.ch

Singwochenende Appenberg 2007

Die Vorbereitung für das Singwochenende 2007 stand nicht unter einem glücklichen Stern, mussten wir doch von zwei Menschen Abschied nehmen, die seit vielen Jahren zum Appenberg gehörten. Über 10 Jahre lang war Kurt Lüthi in der Leitung tätig, und als starke Persönlichkeit hat er den Anlass auch geprägt. Ist es da erstaunlich, dass alle, die

ihn gekannt und erlebt haben, mit Trauer und gemischten Gefühlen auf den Appenberg gereist sind?

Elisabeth Flükiger war – man kann ruhig sagen – ein Bestandteil des Appenbergs. Es war immereins schönes Gefühl anzukommen und zu wissen, dass jemand da ist, den man kennt. Wir vermissen die überzeugte Trachtenfrau sehr.

Für Denise Rollat von der Geschäftsleitung der STV und die musikalischen Leiter/innen war es daher eine schwere Aufgabe, die passende Einleitung und den richtigen Ton zu finden. Vor allem Hanny Erni musste ein schwieriges Erbe antreten. Zu Beginn hat man die grosse Anspannung deutlich gespürt, und es wollte keine «Singstimmung» aufkommen. Doch bald entspannte sich die Situation, und wir möchten behaupten, dass Hanny auf dem besten Weg ist, den Appenberg-Geist zu erspüren!

Doris Fuchs hat sich in verdankenswerter Weise am Samstag noch zur Verfügung gestellt, obschon sie am nächsten Tag mit Trachtenleuten für eine «Tournée» nach Südafrika aufgebrochen ist.

Aber auch die beiden bewährten Dirigenten Hedy Kienast und Gérard Gueloz steigern sich immer noch, und es ist schön mit ihnen zu singen!

Die «Romands» sind im Vormarsch, was wir sehr schätzen, da wir gerne französischsprachige Lieder singen. Neu darf auch «lala la» gesungen werden (für die der jeweiligen Sprache nicht ganz mächtigen)!

Was wäre der Appenberg ohne das feine Essen von Kobi und seinen Gehilfen, die angenehme Betreuung durch Marlies Mosimann und ihrem Team und die sympathische Unterkunft. Sind dies doch wichtige Bestandteile, die zum guten Gelingen des Singwochenendes beitragen.

Vermissen wir auch Annerose Ragetti und ihre eindrücklichen Schlussworte. Wo ist sie geblieben? Vermissen werden auch singende Männer. Wir hoffen sehr auf eine Zunahme der Männerstimmen im nächsten Jahr. Kann es sein, dass viele gar nicht wissen wie schön es ist, in einem grossen Chor zu singen?

Wir freuen uns jetzt schon auf das nächste Singwochenende auf dem Appenberg!

Doris und Ernst Bischoff



8. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Erweiterte Vorstandssitzung, 3. Altmatt Rothenthurm. Auskunft: 041 828 18 71 oder mariawaldis@bluewin.ch

8.–6. April Bündner Trachtenvereinigung: Ausstellung der Bündner Trachten im Haus Rosengarten Grösch. Öffnungszeiten: Sa/So 14.00–17.00 Uhr, andere Zeiten auf Anfrage. Auskunft: 081 325 16 82 oder www.kulturhaus-rosengarten.ch

8./9./12. Trachtengruppe Aesch: Heimatabend mit Konzert und Theater im Restaurant Kreuz, 6287 Aesch. Auskunft: 041 917 19 85 oder fam.leisibach@tiscalinet.ch

14./15. und 28./29. Bündner Trachtenvereinigung: Trachtenbörse im Haus Rosengarten Grösch. Annahme: 13. März, 14.00–20.00 Uhr. Rücknahme: 29. März, ab 17.00 Uhr. Auskunft: 081 332 24 63 od. 081 325 19 84 od. 081 322 71 73.

29./30. Trachtengruppe Grindelwald: 4. Skiplauschwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung in Grindelwald. Auskunft: 033 853 10 32.

April Avril 2008

5. Trachtengruppe Gipf-Oberfrick: Heimatabend in der Mehrzweckhalle mit Singen und Tanzen und Auftritten von Sarah Jane. Tanz mit den Oedenburger Holzmusikanten, 20.00 Uhr. Auskunft: 062 871 13 01.

5. Trachtengruppe Baar: Heimatabend im Gemeindesaal Baar, 14.00 und 20.00 Uhr. Auskunft: 041 710 31 79 oder www.trachtenbaar.ch

13. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung Galgenen. Auskunft: 041 828 18 71 oder mariawaldis@bluewin.ch

19./20. Tanzwochenende mit Bündner Tänzchen in Ilanz: Auskunft: 081 931 11 37 oder 00423 373 53 32 und malbini@bluewin.ch oder mastucki@look4.li

19. Trachtengruppe Hitzkirch: Heimatabend im Pfarrheim mit dem Turnverein St. Georgen aus dem Schwarzwald und den Jodlerbube Florian und Seppi Brun aus Ballwil, 14.00 und 20.00 Uhr. Auskunft: franz.hartmann@gmx.ch

25. 25 Jahre Trachtengruppe Gunzwil: Jubiläumsfeier in Gunzwil mit der Trachtengruppe Gunzwil und LI Gartehöckler, 20.00 Uhr. Auskunft: r-b.furrer@bluewin.ch

26./27. 25 Jahre Trachtengruppe Gunzwil: Jubiläumsheimatabend in Gunzwil, 26. April, 20.00 Uhr, 27. April, 13.30 Uhr. Auskunft: r-b.fuffer@bluewin.ch

26./30. Trachtengruppe Buttisholz: Trachtenkonzert im Gemeindesaal Buttisholz. Beginn: 26. April, 13.30 und 20.15 Uhr; 30. April, 20.15 Uhr. Auskunft: 041 929 59 11.

27. Trachtengruppe Selzach: Buurezmorge im Pfarrheim Selzach, 9.00–13.00 Uhr. Auskunft: 032 622 09 19.

26./30. Trachtengruppe Buttisholz: Trachtenkonzerte im Gemeindesaal Buttisholz. 26. April 13.30 und 20.15 Uhr, 30. April 20.15 Uhr. Auskunft: 041 929 59 11.

Mai Mai 2008

1. Trachtengruppe Pany: Auffahrts-Tanztreffen im Schulhaus Pany, 13.00 Uhr. Auskunft: 081 332 25 53.

2./3. Trachtengruppe Triengen: Heimatabend mit Gastverein Ungstein, Rheinland Pfalz (Deutschland). Auskunft: 041 933 00 11.

10. Aargauischer Trachtenverband: Delegiertenversammlung des Aargauischen Trachtenverbandes und Jubiläumsfeier der Trachtengruppe Möriken-Wildeg in Möriken. Auskunft: 056 496 69 93 oder vogelw@greenmail.ch

18. Aargauischer Trachtenverband: Erster Kantonaler Familientag des Aargauischen Trachtenverbandes in Lenzburg mit Singen, Tanzen (Volkstanz und Salsa), Basteln und Spielen für jedes Alter, 9.30–16.30 Uhr. Gruppenvorfürungen sind herzlich willkommen. Auskunft: 056 496 69 93 oder vogelw@greenmail.ch

Juni Juin 2008

6.–8. Trachtengruppe Flüelen: Urschweizer Trachtentag in Flüelen. Auskunft: urschweizertrachtentag@flueelen.ch

14./15. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung und Schweizerisches Volkstanzfest in Herisau – Assemblée des délégués et fête de danse populaire suisse à Herisau. Auskunft: www.volkstanzfest2008.ch

August Août 2008

8. Trachtentanzlüt Chloschterdorf Muri: Offenes Tanzen mit der Ländlerkapelle Arwyna im Klosterhof Muri AG. Auskunft: 079 581 92 82.

September Septembre 2008

7. Zürcher Trachtenvereinigung: 1. Zürcher Trachtentag: Sing- und Tanzsonntag, Wädenswil.

Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

Oktober Octobre 2008

18. Bündner Trachtenvereinigung: 12-Stunden-Jubiläums-Stubete mit bekannten Bänder Ländlerformationen und Volkstanz im Forum Ried Landquart, 14.00–02.00 Uhr. Auskunft: 081 413 19 57.

18. Trachtengruppe Ennetbürgen: Heimatabend in Ennetbürgen. Auskunft: 041 610 00 31 oder res.lussi@kfn-ag.ch

Juni Juin 2009

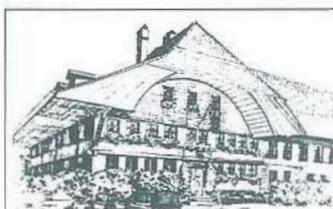
13./14. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Winterthur – Assemblée des délégués à Winterthur.

September Septembre 2009

27.–3. Oktober Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes à Fiesch. Auskunft/Informations: www.brauchtumswoche.ch

Juni Juin 2010

4.–6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Eidgenössisches Trachtenfest in Schwyz – Fête fédérale des costumes suisses à Schwyz.



Gasthof zum Kreuz Sumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

Letzter Volkstanzball in Zürich

Der Volkstanzkreis Zürich beendet am Samstag, 19. Januar 2008 die langjährige Balltradition mit dem 47. Volkstanzball im Kongresshaus Zürich.

Der erste Volkstanzball geht in die Zeit eines Generationenwechsels in der Schweizerischen Volkstanzszene zurück. Louise Witzig übergab die Schweizerische Tanzleitung an Hannes Wirth (Tanzleiter im Volkstanzkreis Zürich) – der Volkstanz wurde zu einer Massenbewegung!

Bald wurde der Wunsch geussert, dem Volkstanz eine glanzvolle Bühne zu geben, wie das der Kathreintanz in Österreichs Hauptstadt Wien sei. Der Volkstanzball wurde so zum jährlichen Stelldichein der «Volkstanzprominenz» aus der ganzen Schweiz: Klara Stern, Georges Pfüss, Annelies Aenis, Yolanda Morf, Martin Hotz – sie alle besuchten den Volkstanzball regelmässig alleine oder mit einer Vorführgruppe. Nach dem Zürcher Vorbild entstanden Volkstanzbälle in Bern, Chur, Basel und Genf.

Seit 20 Jahren ist eine Regionalisierung des Tanzprogramms feststellbar; eine wahre Flut von Neuschöpfungen macht die Situation zunehmend unüberschaubar und verunmöglicht beinahe ein repräsentatives, gesamtschweizerisches Ballprogramm. Das steigende Durchschnittsalter der Volkstänzer/innen in den organisierten Gruppen verlangt nach einer Anpassung des Veranstaltungsangebots. Tanzsonntage sind heute eher gefragt als lange Ballnächte.

Zum letzten Mal bittet somit der Volkstanzkreis Zürich zum Tanz und heisst jetzt schon alle Volkstänzer/innen herzlich willkommen – wir sehen uns am 19. Januar 2008 im Kongresshaus Zürich!



Landesteil Oberaargau
der Bernischen
Trachtenvereine

Der Chor des Landesteils Oberaargau sucht eine/n

Singleiter/in

Für 4 – 6 Singproben pro Jahr

Interessentinnen/Interessenten melden sich bitte bei:

Vreni Kämpfer
Hauptstrasse 32
3428 Wiler
0326654887
vreni.kampfer@bluemail.ch

Es bsunders Adväntsfanschter

Nöii Wienachtsgschichte

Nöii Gschichte vo: Anna Berger-Gerber,
Lars Lepperhoff, Petra Schüpbach,
Heinz Stauffer, Ueli Tobler (bernd.)

80 Seiten, Format A5, gebunden, Fr. 24.80,
ISBN 978-3-85580-452-8



Elisabeth Zurbrügg

Ds Läbe präschtiere

Wahri u bewegendi Begäbeheite us em Alltag

(berndeutsch)
96 Seiten, broschiert, Fr. 14.--,
ISBN 978-3-85580-451-1



Rosmarie Stücki

Zäme ungerwägs

Heiters u Bsinnlechs im Alltag

96 Seiten, broschiert, Fr. 14.--,
ISBN 978-3-85580-448-1 (berndeutsch)



Ueli Tobler

Chünigs-Gschichte

Nöis vo de drei Chünige u vom vierte Chünig, wo unterwägs isch i ouser Zyt (berndeutsch)

80 Seiten, broschiert, Fr. 14.--,
ISBN 978-3-85580-453-5

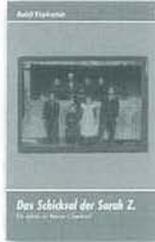


Rudolf Klopfenstein

Das Schicksal der Sarah Z.

Ein Leben im Berner Oberland

144 Seiten, broschiert, Fr. 19.80,
ISBN 978-3-85580-450-4 (hochdeutsch)



Zu beziehen in jeder Buchhandlung oder beim

Blaukreuz-Verlag Bern

Lindenrain 5a, 3012 Bern,
Tel. 031 300 58 66, Fax 031 300 58 69,
E-Mail: verlag@blaukreuz.ch, www.blaukreuzverlag.ch

IMPRESSUM

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereine
80. Jahrgang • Nr. 4 / November 2007

Redaktion:

Denise Looser
Weissensteinstrasse 60, 3007 Bern
Telefon 031 372 52 74
E-Mail:
denise.looser@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:

d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser • d/i: Erica
Monzio Compagnoni • d/r: Lia Rumantscha

Herausgabe und Abonnementsdienst

Edition et service des abonnements:
Schweizerische Trachtenvereine
Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
Telefon 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: info@trachtenvereinigung.ch

Mitglieder-Adressänderungen

Changements d'adresses des membres:
Bitte über Mutationsführung der Gruppe
Prière de passer par le responsable des mutations
du groupe

Herstellung/Layout:

Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1
4552 Derendingen

Inserate/Annonces:

Peter Thomann, Zollikofer AG, print & more
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 29
E-Mail: p.thomann@tagblattmedien.ch

Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–
Einzelheft Fr. 6.–
Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionschlüsse

(Erscheinungsdaten)
«Tracht und Brauch»

Derniers délais de rédaction

(dates de parution)
«Costumes et coutumes»
1/08: 07.12.07 (11.02.08)
2/08: 22.02.08 (28.04.08)
3/08: 20.06.08 (25.08.08)
4/08: 19.09.08 (24.11.08)

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.